

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 3° (c'). Liber decorandus dulcis et amarus (X).

ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ εἰδωλά τε χροσά καὶ τὰ ἄστρον καὶ τὰ γαλιὰ καὶ τὰ ἕλινα καὶ τὰ ἕλινα, ὅτι βλέπει δύναιτο ὡς ἴσους ἢ πνευματικῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐν τῶν φόνων αὐτῶν οὐτε ἐκ τῶν φαρμακῶν αὐτῶν οὐτε ἐκ τῆς ποικιλίας αὐτῶν οὐτε ἐκ τῶν κλισμάτων αὐτῶν.

X. Καὶ ἔδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ὄχλος ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στίλοι πυρός. Καὶ ἔγεν ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ βιβλαθίδιον ἀνοιγόμενον, καὶ ἔδρακε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν θάλασσαν, τὸν δὲ ἐνόησαν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐκράξε φωνῇ μεγάλῃ, ὡς περ λέων μναί ται.

Καὶ ὅτε ἐκράξεν, ἐδάλλησαν αἱ ἐπὶ θρονοῦ τὰς ἑξατά φωναί. Καὶ οἱ δὲ ἐδάλλησαν αἱ ἐπὶ θρονοῦ τὰς φωναί ἑξατά, ἐμίλλον γράφειν καὶ ἤκουσα φωνῆν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγονσαν μοι Σφραγίσθη αἱ ἐδάλλησαν αἱ ἐπὶ θρονοῦ, καὶ μὴ ταῦτα γράψῃς.

Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν ἔδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἤρε τῆν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν ὄρανον, ὁ καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ᾧ ἔκειτο εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ὅς ἐκτισ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν ἐν αὐτῷ, καὶ τῆν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τῆν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, οὗ χρόνος οὐκ ἔστιν ἐτι, ἄλλα ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἁβδίου ἀγγέλου, ὅταν μάλιν σαλιεῖν, καὶ τελοσῇ τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐνήγγησε τοῖς ἑαυτοῦ δοῦλοις τοῖς προφήταις.

Καὶ ἡ φωνῆ, ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μοι ἐποίη καὶ λέγουσα Ὑπαγε, λάβε τὸ βιβλαθίδιον τὸ ἄνοιγόμενον ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ τοῦ ἑστώτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄγγελον λέγον αὐτῷ Δός μοι τὸ βιβλαθίδιον. Καὶ λέγει μοι Λάβε καὶ κατάραγε αὐτό, καὶ πικραῖν σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματι σου ἔστι γλυκὸ ὡς μέλι.

10 Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαθίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατάραγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματι μου ὡς μέλι γλυκὸν, καὶ

20. NA:CLT: προσκυνήσαν. NABCG rell. + τὰ (α. εδ.). NAB (pr. m.). CLT: δύναιτο.
21. ABT: φαρμακῶν (NAC: φαρμακῶν. C: φαρμάκων). S (pr. m.): (I. ποερ) πορραῖς.
1. ABT: ἴδον. G rell. + ἡ εὐ αὐτῆ (ACL: ἐπὶ τῆν κεφ.).
2. NABCG rell.: κ. ἔχον εὐ (bis): ἐπὶ τῆς.
3. N (pr. m.) + (φ. ἔρε) ὡς. N: τὰς ἑαυτ. φωναίς.
4. NABCG rell. [K] * τὰς φ. ἑαυτ. G rell. * μοι. KLTH: αὐτῆ.

non adorarent dāmonia, et simulāchra aurea, et argētea, et aerea, et lapidea, et lignea, neque neque vidēre possunt, neque audire, neque ambulare: et non egredunt penitentiam ab homicidiis suis, neque a veneficiis suis, neque a fornicatione sua, neque a furtis suis.

X. Et vidi alium angelum fortem descendētem de caelo amictum nube, et iris in capite ejus, et facies ejus erat ut sol, et pedes ejus tanquam columnae ignis: et habebat in manu sua libellum apertum, et subsit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram: et clamavit voce magna, quemadmodum cum leo rugit.

Et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces suas. Et cum locuta fuissent septem tonitrua voces suas, ego scripturus eram: et audivi vocem de caelo dicentem mihi: Signa quae locuta sunt septem tonitrua, et noli ea scribere.

Et angelus quem vidi stantem super mare et super terram, levavit manum suam ad caelum: et juravit per viventem in saecula saeculorum, qui creavit caelum, et ea quae in eo sunt: et terram, et ea quae in ea sunt: et mare, et ea quae in eo sunt: quia tempus non erit amplius: sed in diebus vocis septimi angeli, cum cōperit tuba cānere, consummabitur mysterium Dei, sicut evangelizavit per servos suos prophētas.

Et audivi vocem de caelo iterum loquentem mecum, et dicebant: Vade, et accipe librum apertum de manu angeli stantis super mare, et super terram. Et sibi ad angelum, dicens ei tu daret mihi librum. Et dixit mihi: Accipe librum, et devora illum: et faciet amarificari ventrem tuum, sed in ore tuo erit dulcis tanquam mel.

10 Et accēpi librum de manu angeli, et devoravi illum: et erat in ore meo tanquam mel dulce: et cum devorarem eum,

3. NABCG rell. + τῆν δεξιάν.
6. G rell.: ἔδει. ἑαυ.
7. NABCGST: καὶ ἐπέλαθ. G rell.: τοῖς εὐε.
8. LT: λαλοῦσα εὐ: λέγουσα. ACLT: ὁ βιβλίον. NABCG rell. + τὰ.
9. ALT: ἀπῆλθα. G rell.: δέων. A: τ. κοιλίαν.

X. 8. Et j'entendis la voix qui me parla encore du ciel, grec: et et la voix que j'avais faite du ciel, me parla encore. — Le livre, grec: le petit livre. Item 7. 9 et 10.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3° (c'). Livre dévoré (X).

mais, pour ne plus adorer les démons et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher. 21 Ainsi ils ne firent pénitence ni de leurs meurtres, ni de leurs empoisonnements, ni de leurs impudicités, ni de leurs larcins.

X. 1 Je vis un autre ange fort, qui descendait du ciel, revêtu d'une nuée, et ayant un arc-en-ciel sur la tête; et son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu. 2 Il avait en sa main un petit livre ouvert; et il posa son pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre. 3 Puis il cria d'une voix forte, comme quand un lion rugit.

Et lorsqu'il eut crié, sept tonnerres firent entendre leurs voix. 4 Et quand les tonnerres eurent fait entendre leurs voix, moi j'allais écrire; mais j'entendis une voix du ciel qui me dit: « Scelle ce qu'ont dit les sept tonnerres et ne l'écris pas ».

3 Alors l'ange que j'avais vu se tenant debout sur la mer et sur la terre, leva sa main au ciel, 6 et jura par celui qui vit dans les siècles des siècles, qui a créé le ciel et ce qui est dans le ciel, la terre et ce qui est dans la terre, la mer et ce qui est dans la mer, disant: « Il n'y aura plus de temps; 7 mais aux jours de la voix du septième ange, quand il commencera à sonner de la trompette, se consumera le mystère de Dieu, comme il l'a annoncé par les prophètes ses serviteurs ».

8 Et j'entendis la voix qui me parla encore du ciel, et me dit: « Va et prends le livre ouvert de la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre ».

10 Je pris le livre de la main de l'ange, et je le dévorai; il était dans ma bouche doux comme du miel, mais quand je l'eus dévoré, il me

Apoc. 11, 2-4.
2 Thim. 2, 4.
1 Cor. 12, 2.

Apoc. 11, 2-4.
2 Thim. 2, 4.
1 Cor. 12, 2.

Septem tonitrua.
1 Jo. 4, 2.
2 Jo. 7, 16.
1 Jo. 4, 2.
1 Jo. 4, 2.
1 Jo. 4, 2.
1 Jo. 4, 2.
1 Jo. 4, 2.
1 Jo. 4, 2.
1 Jo. 4, 2.

Biblia consummatio.

1 Jo. 4, 2.
2 Jo. 7, 16.
1 Jo. 4, 2.
1 Jo. 4, 2.
1 Jo. 4, 2.
1 Jo. 4, 2.
1 Jo. 4, 2.
1 Jo. 4, 2.
1 Jo. 4, 2.

Liber decorandus.
Apoc. 11, 2, 4.

1 Jo. 15, 16.
1 Jo. 2, 1-2.
1 Jo. 2, 18.
1 Jo. 2, 18.
2 Jo. 7, 37.
2 Jo. 7, 37.

Dulcis et amarus.
Ps. 118, 103.

21 Ainsi ils ne firent pénitence ni de leurs meurtres, ni de leurs empoisonnements, ni de leurs impudicités, ni de leurs larcins.

X. 1 Je vis un autre ange fort, qui descendait du ciel, revêtu d'une nuée, et ayant un arc-en-ciel sur la tête; et son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu. 2 Il avait en sa main un petit livre ouvert; et il posa son pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre. 3 Puis il cria d'une voix forte, comme quand un lion rugit.

2. Ouvert, ce qui indique que la sentence qu'il portait allait être exécutée.

3. Comme quand un lion rugit, symbole des menaces qu'il allait proférer et des châtimens qu'il annonçait.

6. Disant; c'est la traduction fautive de la particule parce que, les discours qui suivent sont directs. Le Bible présente des exemples nombreux de cet idiomisme (clair).

9. Prends le livre et le dévore, Jérémie (xx, 16) et Eséchiel (ii, 1-3) reçoivent de Dieu le même ordre. Cette action symbolique signifie le soin avec lequel ces trois personnages devaient conserver le souvenir de leur vision et en faire l'objet de leurs constantes méditations. Nous disons d'une manière analogue: se nourrir de la lecture d'un livre.

10. Il était dans ma bouche doux comme du miel. Image des joies dont Dieu inonde les âmes auxquelles il se communique. — Il me causa de l'amerume dans le ventre, cette amertume est causée par la prévision de tous les maux que j'ont fait dire sur la terre, et que l'Apôtre reçoit la mission d'annoncer.

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 3 (d'). Senes Deum adorant (XI, 15-19).

καὶ γλώσσων καὶ ἔθνων τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμῶν, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀνήρῳσι τεθῆναι εἰς μνηματῶν. 10 Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χροῦσαν ἐν αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται καὶ θάουα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὐτοὶ οἱ δῖοι προφήται ἔβασίλευσαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

11 Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμῶν πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστράφη ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσον ἐπὶ τοὺς θεοφοβῶντας αὐτοὺς. 12 Καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐτοῖς Ἀνάβητε ὧδε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐτίθεισαν αὐτοῖς οἱ ἔθνη οὐρανῶν.

13 Καὶ ἐν ἡμέρῃ τῇ ὅσῃ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πάλαις ἔπεσε, καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑξατά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμβροθοι ἐγένοντο καὶ ἔδοκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. 14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπλήθυν' ἰδοὺ, ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἐρχεται ταχέως.

15 Καὶ ὁ ἔβδομος ἄγγελος ἐβόησεν, καὶ ἐγένετο φωναὶ μεγάλα ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσα Ἐγένετο αἱ βασιλείαι τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

16 Καὶ οἱ ἔκκοι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἑνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ. 17 λέγοντες Ἐὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὅτι ἐκλήρας τὴν δεινὰν σου τὴν μεγάλην, καὶ ἔβασίλευσας.

18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργισθήσαν, καὶ ἤλθεν ἡ ὀργὴ σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις το ὄνομά σου, τοῖς μαρτύροις καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διασφείραν τοὺς διασφείροντας τὴν γῆν.

10. NABCG rell. : χαιροῦν. NA:CLTH: εὐφρανόντων. N (pr. m.) T: πέμψουσιν.
11. NT²⁸ ταῖς. G rell. : ἐν αὐτοῖς. AC:LIHΘ: ἐπέπεσαν.
12. N (pr. m.) ACT²: ἤκουσαν. NCT²: φωνῆς μεγάλης λέγουσας (in notis non in textu T). LT (αὐτοῖς) : Ἀνάβητε.
13. B* (in.) Kai. BG: (I. ὅσῃ) ἡμέρας. B: (I. δέκα) τρίτον.

et linguis, et gentibus, corpora eorum per tres dies et dimidium : et corpora eorum non sinent poni in monumentis. 10 Et inhabitantes terram gaudent super illos, et iucundabuntur : et minera mittent invicem, quoniam hi duo prophetae cruciaverunt eos qui habitabant super terram.

11 Et post dies tres et dimidium, spiritus vitae a Deo intravit in eos. Et steterunt super pedes suos, et timor magnus occidit super eos qui viderunt eos. 12 Et audierunt vocem magnam de caelo dicentem eis : Ascendite huc. Et ascenderunt in caelum in nube : et viderunt illos inimici eorum.

13 Et in illa hora factus est terramotus magnus, et decima pars civitatis cecidit : et occisa sunt in terramotu nomina hominum septem millia : et reliqui in timore suo sunt missi, et dederunt gloriam Deo caeli. 14 Via secundum abiit : et ecce vas tertium venit cito.

15 Et septimus angelus tuba cecinit : et factus sunt voces magna in caelo, dicentes : Factum est regnum hujus mundi, Domini nostri et Christi ejus, et regnabit in saecula saeculorum. Amen.

16 Et viginti quatuor seniores, qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas, et adoraverunt Deum, dicentes : Gratias agimus tibi Domine Deus omnipotens, qui es, et qui eras, et qui venturus es : quia accepisti virtutem tuam magnam, et regnasti.

18 Et iratae sunt gentes, et advēnit irae tua, et tempus mortuorum iudicari et reddere mercedem servis tuis prophetis, et sanctis, et timētibz nomen tuum pusillis et magnis, et extermināndi eos qui corumpunt terram.

14. N: παρηλάττω.
15. A* ὁ. ABG rell. : λέγοντες Ἐγένετο ἡ βασιλ. 16. AL* (bis) οὐ.
17. NABCG rell. * κ. ὁ ἐρχ. 18. ἑνωπιον. : ἀπὸ θρόνων (Wilkef. : ἀπὸ θρόνων). L: τὰς ἁγίους κ. τὰς εἰς. (* κ. α. διασφ.).
15. Amen n'est pas dans le grec.
16. Disant figure au verset suivant dans le grec.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3 (d'). Les vieillards adorent Dieu (XI, 15-19).

tribus, de tous les peuples, de toutes les langues et de toutes les nations, verront leurs corps étendus trois jours et demi, et ils ne permettront pas qu'ils soient mis dans un tombeau. 10 Les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet; ils feront des fêtes, et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui habitaient sur la terre.

11 Mais après trois jours et demi, un esprit de vie venant de Dieu entra en eux. Et ils se relevèrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent. 12 Alors ils entendirent une voix forte du ciel, qui leur dit : « Montez ici ». Et ils montèrent au ciel dans une nuée, et leurs ennemis les virent.

13 A cette même heure, il se fit un grand tremblement de terre; la dixième partie de la ville tomba, et sept mille hommes périrent dans le tremblement de terre; les autres furent pris de frayeur et rendirent gloire au Dieu du ciel. 14 Le second malheur est passé, et voici que le troisième viendra bientôt.

15 Le septième ange sonna de la trompette; et le ciel retentit de grandes voix, qui disaient : « Le royaume de ce monde est devenu le royaume de Notre-Seigneur et de son Christ, et il régnera dans les siècles des siècles. Amen ».

16 Alors les vingt-quatre vieillards qui sont assis sur leurs trônes devant Dieu tombèrent sur leurs faces et adorèrent Dieu, disant : 17 « Nous vous rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puissant, qui êtes, qui étiez, et qui devez venir, parce que vous avez saisi votre grande puissance, et que vous régniez ».

18 Les nations se sont irritées, et alors est arrivée votre colère, et le temps de juger les morts, et de donner la récompense aux prophètes vos serviteurs, aux saints et à ceux qui craignent votre nom, aux petits et aux grands, et d'exterminer ceux qui ont corrompu la terre ».

10. dans le grec suffisamment représentés par l'article déterminatif, lequel, en effet, place devant les noms de classe, de catégorie, etc., indique, comme en hébreu, l'universalité (Glaire).

Apoc. 15, 3.

Heur-gent.

Ex. 37, 5, 10.

tra cœli in cœlestibus.

Apoc. 3, 4; 16, 9; 17, 16.

Apoc. 9, 1-12; 13, 17; 9, 13.

7^o Septimana tuba.

Apoc. 5, 2, 4; 6, 1-17; 8, 1-18; 9, 1-10; 11, 1-13; 12, 1-17; 13, 1-18.

Adorant seniores.

Apoc. 4, 10; 7, 13.

Apoc. 4, 9; 15, 2; 19, 6; 21, 3; 9.

Justitiam dei laudant.

Apoc. 12-13; 16-17; 19; 14, 11; 20, 6; 21, 17; 22, 9-10.

d) La septième trompette, XI, 15-XIV.

d) Les vieillards adorent Dieu, XI, 45-49.

18. Le temps de juger les morts; littéralement le temps de l'être jugé des morts; construction hébraïque mise pour : le temps auquel les morts sont jugés (Glaire).

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 3^e (d'). Draco mulieri adversatur (XII).

19 Καὶ ἤνοιγ' ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤρθη ἡ κιβωτός τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῇ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἰσχυράτα καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ χιλιεῖς ἀ μέγιστα.

XII. Καὶ σημεῖον μέγα ὤρθη ἐν τῷ οὐρανῷ γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σέλην ὑποκατα τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἰστίον διδάσκα. 2 Καὶ ἐν χειρὶ ἔρανος, κράσι ἀδινοῦσα, καὶ βασανιστήριον τέκται.

3 Καὶ ὤρθη ἕλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ, θράκιον μέγας πύθῳς, ἔχον κεφαλὰς ἐπτά καὶ πόδια δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἐπτά, 4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ οὐρα τὸ τρίτον τῶν ἀστέριων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοῖς ἐς τὴν γῆν. Καὶ ὁ θράκιον ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γενουκῆς τῆς μελλούσης τέκται, ἵνα θύειν τέκται, τὸ τέκνον αὐτῆς κατακρίψῃ.

5 Καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρσενον, ὃς μέλει ποιμαίνει πάντα τὰ θύνη ἐν γῆραθὸ σιδηρῷ, καὶ raptus ἐστὶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 Καὶ ἡ γυνὴ ἔσπευεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφῃσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξηκοντα.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμασαν κατὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, 8 καὶ οὐκ ἴσχυον οὐτε τόπος εὐρέθη αὐτοῖς ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος ὁ καλοῦμενος διάβολος καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

10 Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ Ἀρχὴ ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ θείασις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ζῶσις τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι καταβλήθη ὁ καταργησὼς τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ καταργησὼν αἵματα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτῶν. 11 Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἶμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. 12 Διὰ τοῦτο οὐφραίνεσθε, οἱ στρα-

19. ACTFL: ὁ ἐν τῷ. GS: ἀπὸ τῆς κεφαλῆς. T* κ. ασμα. — A. GELS: ἔσπευεν. ALT: (α. ἀδ.) καὶ. 3. A: κερ. αὐτοῦ. N ABCD: ἐστὶ ἀπὸ δακτ. 5. T: ἀφῆκε (ACTFL: ἀφῆκε). NABCG: rell. † πεδῖ (p. καὶ). 6. G rell. † (p. ἐξ.) ἐκεῖ. 7. Borneim: πολέμος. L: ὁ τε Μιχ. G rell.: τὸ πολέμησεν μετὰ. 8. AGKSLHΘ: ἴσχυον. NABCG rell.: σδθ. KI.: αὐτῶν. 10. KLTHΘ: ἐβλήθη. G

19 Et apertum est templum Dei in celo: et visa est arca testamenti ejus in templo ejus, et facta sunt fulgura, et voces, et terremotus, et granda magna, et pariat.

XII. 1 Et signum magnum apparuit in celo: mulier amicta sole, et luna sub pedibus ejus, et in capite ejus corona stellarum duodecim: 2 et in utero habens, clamabat parturiciens, et cruciabat ut pariat.

3 Et visum est aliud signum in celo: et ecce draco magnus rufus, habens capita septem, et cornua decem: et in capitibus ejus diadema septem: 4 et cauda ejus trahabat tertium partem stellarum caeli, et misit eas in terram: et draco stetit ante mulierem quam erat paritura: ut cum peperisset, filium ejus devoraret.

5 Et peperit filium masculum, qui recturus erat omnes gentes in virga ferrea: et raptus est filius ejus ad Deum, et ad thronum ejus: 6 et mulier fugit in soliditudinem, ubi habebat locum paratum a Deo, ut ibi paciscam eam diebus mille ducentis sexaginta.

7 Et factum est praelium magnum in celo: Michael, et angeli ejus, praeliabantur cum dracone, et draco pugnabat, et angeli ejus: 8 et non valuerunt, neque locus inventus est eorum amplius in celo.

9 Et projectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur diabolus, et Satanas, qui seducit universum orbem: et projectus est in terram, et angeli ejus cum illo missi sunt.

10 Et audivi vocem magnam in celo dicentem: Nunc facta est salus, et virtus, et regnum Dei nostri, et potestas Christi ejus: quia projectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die se nocte. 11 Et ipsi vicierunt eum, propter sanguinem Agni, et propter verbum testimonium sui, et non dilexerunt animas suas usque ad mortem. 12 Propterea letamini

rell.: ὁ καταργησ. ALT: αὐτῶς. 11. AI.: ἔξ. 12. N BCT* (pr.) οἱ.

19. Des voix. Le grec a en plus: « et des tonnerres ».

XII. 7. Grand n'est pas dans le grec. 12. Mather d à la terre et à la mer. Grec: « malheur à ceux qui habitent la terre et la mer ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3^e (d'). La femme eaine le dragon (XII).

19 Alors le temple de Dieu fut ouvert dans le ciel, et l'on vit l'arche de son alliance dans son temple, et il se fit des éclairs, des voix, un tremblement de terre et une grosse grêle.

XII. 1 Et un grand prodige parut dans le ciel: Une femme revêtue du soleil, ayant la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles.

2 Elle était enceinte, et elle criait, se sentant en travail, et elle était tourmentée des douleurs de l'enfantement.

3 Et un autre prodige fut vu dans le ciel: Un grand dragon roux, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses sept têtes, sept diadèmes. 4 Or sa queue entraînait la troisième partie des étoiles, et elle les jeta sur la terre; et le dragon s'arrêta devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer son fils aussitôt qu'elle serait délivrée.

5 Elle enfanta un enfant mâle qui devait gouverner toutes les nations avec une verge de fer; et son fils fut enlevé vers Dieu et vers son trône.

6 Et la femme s'enfuit dans le désert où elle avait un lieu préparé par Dieu, pour y être nourrie mille deux cent soixante jours.

7 Alors il se fit un grand combat dans le ciel: Le ciel et ses anges combattaient contre le dragon, et le dragon combattait, et ses anges aussi; mais ils ne prévalurent pas; aussi leur place ne se trouva plus dans le ciel.

8 Et ce grand dragon, l'ancien serpent, qui s'appelle le Diable et Satan, et qui réduit tout l'univers, fut précipité sur la terre, et ses anges furent jetés avec lui.

9 Et j'entendis une voix forte dans le ciel, disant: « C'est maintenant qu'est accompli le salut de notre Dieu, et sa puissance et son règne, et la puissance de son Christ, parce qu'il a été précipité, l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit. 11 Et eux l'ont vaincu par le sang de l'Agneau et par la parole de leur témoignage; et ils ont méprisé leurs vies jusqu'à souffrir la mort. 12 C'est pourquoi, cieux,

Area in templo. Apoc. 11, 19, 12, 1, 2. Hebr. 9, 4. Apoc. 1, 16, 18, 19.

12 Mulier circumdata. Apoc. 12, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

83 Draco adversatur. Apoc. 12, 7-12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

Fugit mulier. Apoc. 9, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

Draco e celo objectus. Deut. 10, 21, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

7. Michel. A cet archange était confiée la conduite du peuple juif. Daniel, 9, 21.

9. Diable veut dire calomniateur, et Satan, adversaire.

11. Et par la parole de leur témoignage: c'est-à-dire par la confession qu'ils ont faite de leur foi (Glaire).

19 Alors le temple de Dieu fut ouvert dans le ciel, et l'on vit l'arche de son alliance dans son temple, et il se fit des éclairs, des voix, un tremblement de terre et une grosse grêle.

XII. 1. La femme revêtue du soleil, couronnée de douze étoiles et dans le travail de l'enfantement, c'est l'Église. Le soleil dont elle est parée, c'est Notre-Seigneur, dont elle partage la gloire et dont elle fait rayonner la lumière dans le monde. Elle a la lune sous ses pieds, pour montrer qu'elle domine toutes les agitations et les vicissitudes de ce monde. Sur sa tête est une couronne de douze étoiles, parce que sa gloire et son autorité lui viennent des douze Apôtres. Elle est dans l'enfantement parce que, parant tant de persécutions et de martyrs, il faut qu'elle donne naissance à un peuple nouveau, le peuple chrétien, destiné à dominer sur les nations innombrées. Elle sera forcée de se débiter bien des souffrances de l'enfer qu'elle le mettra au monde. Elle sera forcée de se débiter bien des fois à la rage de Satan; et sa prudence n'empêchera pas le démon d'entraîner dans le même abîme que lui un certain nombre de chrétiens et de pasteurs. Les saints docteurs ont eu raison d'appliquer cet emblème à la sainte Église. Etant la reine de l'Église, Marie doit en posséder tous les dons et en partager toutes les prérogatives. On peut dire que l'idée de l'une et de l'autre se présente ici à la fois — Il. Racquez.

XII. 1. La femme revêtue du soleil, couronnée de douze étoiles et dans le travail de l'enfantement, c'est l'Église. Le soleil dont elle est parée, c'est Notre-Seigneur, dont elle partage la gloire et dont elle fait rayonner la lumière dans le monde. Elle a la lune sous ses pieds, pour montrer qu'elle domine toutes les agitations et les vicissitudes de ce monde. Sur sa tête est une couronne de douze étoiles, parce que sa gloire et son autorité lui viennent des douze Apôtres. Elle est dans l'enfantement parce que, parant tant de persécutions et de martyrs, il faut qu'elle donne naissance à un peuple nouveau, le peuple chrétien, destiné à dominer sur les nations innombrées. Elle sera forcée de l'enfer qu'elle le mettra au monde. Elle sera forcée de se débiter bien des fois à la rage de Satan; et sa prudence n'empêchera pas le démon d'entraîner dans le même abîme que lui un certain nombre de chrétiens et de pasteurs. Les saints docteurs ont eu raison d'appliquer cet emblème à la sainte Église. Etant la reine de l'Église, Marie doit en posséder tous les dons et en partager toutes les prérogatives. On peut dire que l'idée de l'une et de l'autre se présente ici à la fois — Il. Racquez.

XII. 1. La femme revêtue du soleil, couronnée de douze étoiles et dans le travail de l'enfantement, c'est l'Église. Le soleil dont elle est parée, c'est Notre-Seigneur, dont elle partage la gloire et dont elle fait rayonner la lumière dans le monde. Elle a la lune sous ses pieds, pour montrer qu'elle domine toutes les agitations et les vicissitudes de ce monde. Sur sa tête est une couronne de douze étoiles, parce que sa gloire et son autorité lui viennent des douze Apôtres. Elle est dans l'enfantement parce que, parant tant de persécutions et de martyrs, il faut qu'elle donne naissance à un peuple nouveau, le peuple chrétien, destiné à dominer sur les nations innombrées. Elle sera forcée de l'enfer qu'elle le mettra au monde. Elle sera forcée de se débiter bien des fois à la rage de Satan; et sa prudence n'empêchera pas le démon d'entraîner dans le même abîme que lui un certain nombre de chrétiens et de pasteurs. Les saints docteurs ont eu raison d'appliquer cet emblème à la sainte Église. Etant la reine de l'Église, Marie doit en posséder tous les dons et en partager toutes les prérogatives. On peut dire que l'idée de l'une et de l'autre se présente ici à la fois — Il. Racquez.

XII. 1. La femme revêtue du soleil, couronnée de douze étoiles et dans le travail de l'enfantement, c'est l'Église. Le soleil dont elle est parée, c'est Notre-Seigneur, dont elle partage la gloire et dont elle fait rayonner la lumière dans le monde. Elle a la lune sous ses pieds, pour montrer qu'elle domine toutes les agitations et les vicissitudes de ce monde. Sur sa tête est une couronne de douze étoiles, parce que sa gloire et son autorité lui viennent des douze Apôtres. Elle est dans l'enfantement parce que, parant tant de persécutions et de martyrs, il faut qu'elle donne naissance à un peuple nouveau, le peuple chrétien, destiné à dominer sur les nations innombrées. Elle sera forcée de l'enfer qu'elle le mettra au monde. Elle sera forcée de se débiter bien des fois à la rage de Satan; et sa prudence n'empêchera pas le démon d'entraîner dans le même abîme que lui un certain nombre de chrétiens et de pasteurs. Les saints docteurs ont eu raison d'appliquer cet emblème à la sainte Église. Etant la reine de l'Église, Marie doit en posséder tous les dons et en partager toutes les prérogatives. On peut dire que l'idée de l'une et de l'autre se présente ici à la fois — Il. Racquez.

XII. 1. La femme revêtue du soleil, couronnée de douze étoiles et dans le travail de l'enfantement, c'est l'Église. Le soleil dont elle est parée, c'est Notre-Seigneur, dont elle partage la gloire et dont elle fait rayonner la lumière dans le monde. Elle a la lune sous ses pieds, pour montrer qu'elle domine toutes les agitations et les vicissitudes de ce monde. Sur sa tête est une couronne de douze étoiles, parce que sa gloire et son autorité lui viennent des douze Apôtres. Elle est dans l'enfantement parce que, parant tant de persécutions et de martyrs, il faut qu'elle donne naissance à un peuple nouveau, le peuple chrétien, destiné à dominer sur les nations innombrées. Elle sera forcée de l'enfer qu'elle le mettra au monde. Elle sera forcée de se débiter bien des fois à la rage de Satan; et sa prudence n'empêchera pas le démon d'entraîner dans le même abîme que lui un certain nombre de chrétiens et de pasteurs. Les saints docteurs ont eu raison d'appliquer cet emblème à la sainte Église. Etant la reine de l'Église, Marie doit en posséder tous les dons et en partager toutes les prérogatives. On peut dire que l'idée de l'une et de l'autre se présente ici à la fois — Il. Racquez.

XII. 1. La femme revêtue du soleil, couronnée de douze étoiles et dans le travail de l'enfantement, c'est l'Église. Le soleil dont elle est parée, c'est Notre-Seigneur, dont elle partage la gloire et dont elle fait rayonner la lumière dans le monde. Elle a la lune sous ses pieds, pour montrer qu'elle domine toutes les agitations et les vicissitudes de ce monde. Sur sa tête est une couronne de douze étoiles, parce que sa gloire et son autorité lui viennent des douze Apôtres. Elle est dans l'enfantement parce que, parant tant de persécutions et de martyrs, il faut qu'elle donne naissance à un peuple nouveau, le peuple chrétien, destiné à dominer sur les nations innombrées. Elle sera forcée de l'enfer qu'elle le mettra au monde. Elle sera forcée de se débiter bien des fois à la rage de Satan; et sa prudence n'empêchera pas le démon d'entraîner dans le même abîme que lui un certain nombre de chrétiens et de pasteurs. Les saints docteurs ont eu raison d'appliquer cet emblème à la sainte Église. Etant la reine de l'Église, Marie doit en posséder tous les dons et en partager toutes les prérogatives. On peut dire que l'idée de l'une et de l'autre se présente ici à la fois — Il. Racquez.

XII. 1. La femme revêtue du soleil, couronnée de douze étoiles et dans le travail de l'enfantement, c'est l'Église. Le soleil dont elle est parée, c'est Notre-Seigneur, dont elle partage la gloire et dont elle fait rayonner la lumière dans le monde. Elle a la lune sous ses pieds, pour montrer qu'elle domine toutes les agitations et les vicissitudes de ce monde. Sur sa tête est une couronne de douze étoiles, parce que sa gloire et son autorité lui viennent des douze Apôtres. Elle est dans l'enfantement parce que, parant tant de persécutions et de martyrs, il faut qu'elle donne naissance à un peuple nouveau, le peuple chrétien, destiné à dominer sur les nations innombrées. Elle sera forcée de l'enfer qu'elle le mettra au monde. Elle sera forcée de se débiter bien des fois à la rage de Satan; et sa prudence n'empêchera pas le démon d'entraîner dans le même abîme que lui un certain nombre de chrétiens et de pasteurs. Les saints docteurs ont eu raison d'appliquer cet emblème à la sainte Église. Etant la reine de l'Église, Marie doit en posséder tous les dons et en partager toutes les prérogatives. On peut dire que l'idée de l'une et de l'autre se présente ici à la fois — Il. Racquez.

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 3° (d'). Terra et maris bestiae (XIII).

νοι και οι εν αυτοις σκηνοῦντες· ουαι τοις κατακοιτοι την γην και την θάλασσαν, ουτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς υμᾶς, ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἔβηθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἣς ἔπεσε τὸν ἄβυσσον. 14 Καὶ ἔδωθον αὐτῇ γυναῖκα δύο πτέρυγες τοῦ αἵτου τοῦ μεγάλου, ἵνα περταίῃ εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸ τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεί καιρὸν καὶ καιροῦς καὶ ἡμῶν καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφρου. 15 Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφρις ὅπισθεν τῆς γυναῖκος ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὕδωρ ὡς ποταμὸν, ἵνα καίτην ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 16 Καὶ ἐβόηθον ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα, καὶ ἡ ἕρημος ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα, καὶ ἡ ἔρημος ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς καὶ κατέβη τὸν ποταμὸν, ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

17 Καὶ ὀργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῆς γυναῖκας, καὶ ἀπέβη ποταμὸν πόλεμον μετὰ παντος τοῦ σπέντατος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ καὶ ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

18 Καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἕμῶν τῆς θαλάσσης.

XIII. Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θρόνον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς κεφαλῆς καὶ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τῶν κερμάτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα βλασφημίας. 2 Καὶ τὸ θρόνον, ὃ εἶδον, ἦν ὁμοιον παρθένῳ, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος.

Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἔξουσίαν μεγάλην. 3 Καὶ εἶδον μίαν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὡς ἐσθραμμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐδραπέδωθη, καὶ ἐθανίωσαν ὅλη ἡ γῆ ὅπισθεν τοῦ θρόνου, 4 καὶ προσκύνησαν τὸν θρόνοντα, ὃς ἔδωκεν ἔξουσίαν τῷ θρόνῳ, καὶ προσκύνησαν τὸ θρόνον, λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θρόνῳ; τίς δυνατεὶ πολεμήσει μετ' αὐτοῦ;

5 Καὶ ἔδωθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἔδωθη αὐτῷ ἔξουσία πόλεμον ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο. 6 Καὶ ἤρξατο τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεόν βλασφημῶσα τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

12. Grell.: δὲ τῆ γῆ κ τῆ θαλ. 13. B: ἰδεν. ACT: ἀπεσε (AL: ἄφρονεν). 14. ACLT: αὐθι. 15. NABG rell.: στήν. 17. CL* ἐπὶ. G rell.: μαρτ. Ἰησοῦ. 18. NACGLB: ἐστάθη. — 1. G rell.: κτε. ... κεφ. NABGST: ἀνάστα. 2. G rell.: ἄρα. 3. G rell.: * εἶδ. — 4. ALT: ἐθανιάσθη. 4. G rell.: τῷ

coeli, et qui habitatis in eis. Vae terra, et mari, quia descendit diabolus ad vos, habens iram magnam, sciens quod modicum tempus habet.

13 Et postquam vidit draco quod projectus esset in terram, persecutus est mulierem quae peperit masculum. 14 Et datus sunt mulieri alae duae aquilae magnae, ut volaret in desertum in locum suum, ubi aliter per tempus et tempora et dimidium temporis, a facie serpentis. 15 Et misit serpens ex ore suo post mulierem, aquam tanquam flumen, ut eam faceret trahi a flumine. 16 Et adjuvit terra mulierem, et aperuit terra os suum, et absorbit flumen quod misit draco de ore suo.

17 Et iratus est draco in mulierem: et abiit facere prelium cum reliquis de semine ejus, qui custodiunt mandata Dei, et habent testimonium Jesu Christi. 18 Et stetit supra armenum maris.

XIII. 1 Et vidi de mari bestiam ascendentem, habentem capita septem, et cornua decem, et super cornua ejus decem diademata, et super capita ejus nomina blasphemiae. 2 Et bestia quam vidi similis erat pardus, et pedes ejus sicut pedes ursi, et os ejus sicut os leonis.

Et dedit illi draco virtutem suam et potestatem magnam. 3 Et vidi unum de capitibus suis quasi occisum in mortem: et plaga mortis ejus curata est. Et admirata est universa terra post bestiam. 4 Et adoraverunt draconem, qui dedit potestatem bestiae: et adoraverunt bestiam, dicentes: Quis similis bestiae? et quis poterit pugnare cum ea?

5 Et datum est ei os loquens magna et blasphemias: et data est ei potestas facere menses quadraginta duos. 6 Et aperuit os suum in blasphemias ad Deum blasphemare nomen ejus, et tabernaculum ejus, et eos qui in caelo habitant.

ἀφικοντι, δει (τ τῆ) el: τῷ θρόνῳ. NABCT* (a. ult. τις) καὶ. BG: τίς δυνατός. 3. BGT: βλασφημίας (AL: βλασφημία). ACT* πόλεμον. GX* πολεμοῦ (N*: ὁ θάλα). 6. NACLT: βλασφημίας. 1. (ult.) καὶ.

XIII. 2. Sa force. Le grec a en plus: « et son trône ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3° (d'). Bêtes de la terre et de la mer (XIII).

réjouissance, et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la mer, parce que le diable est descendu vers vous, plein d'une grande colère, sachant qu'il n'a que peu de temps ».

13 Or après que le dragon eut vu qu'il avait été précipité sur la terre, il poursuivit la femme qui avait enfanté l'enfant mâle. 14 Mais les deux ailes du grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât dans le désert en son lieu, où elle est nourrie un temps et des temps, et la moitié d'un temps, hors de la présence du serpent. 15 Alors le serpent vomit de sa bouche, derrière la femme, de l'eau comme un fleuve, pour la faire entraîner par le fleuve. 16 Mais la terre aida la femme; elle ouvrit son sein, et elle engoutit le fleuve que le dragon avait vomi de sa bouche.

17 Et le dragon s'irrita contre la femme, et il alla faire la guerre à ses autres enfants qui gardent les commandements de Dieu, et qui ont le témoignage de Jésus-Christ. 18 Et il s'arrêta sur le sable de la mer.

XIII. 1 Et je vis une bête montant de la mer, ayant sept têtes et dix cornes, dix diadèmes sur ses cornes, et sur ses têtes des noms de blasphème. 2 Et la bête que je vis était semblable à un léopard: ses pieds étaient comme les pieds d'un ours, et sa bouche comme la bouche d'un lion.

Et le dragon lui donna sa force et sa grande puissance. 3 Et je vis une de ses têtes comme blessée à mort; mais cette plaie mortelle fut guérie. Aussi toute la terre émerveillée suivit la bête. 4 Ils adorèrent le dragon qui avait donné puissance à la bête, et ils adorèrent la bête, disant: « Qui est semblable à la bête, et qui pourra combattre contre elle? »

5 Et il lui fut donné une bouche qui proférait des paroles d'orgueil et des blasphèmes; et le pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois lui fut aussi donné. 6 Elle ouvrit sa bouche à des blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom et son tabernacle, et ceux qui habitent dans le ciel.

Pugnati contra mulierem Luc. 14, 13

Ec. 19, 4. Dent. 32, 11. 1. Ps. 32, 8. Apoc. 11, 2. 1. 2. Mat. 17, 7.

Apoc. 17, 15. Ex. 28, 2-3. 1. Ps. 2-3.

1. Ps. 11, 11. 1. Ps. 11, 2.

et semen ejus.

Mat. 19, 17. Apoc. 14, 12. 1. Ps. 19, 15. 1. Ps. 20, 12. Ps. 1, 4. 1. Ps. 29, 3.

4) Bestia septiceps. Apoc. 11, 7. 1. Ps. 10, 3. 1. Act. 18, 18. 1. 2. Ps. 29, 3-10. 1. Ps. 19, 15. 1. 1. Ps. 13, 22. Apoc. 17, 8-9. 1. Ps. 16, 10.

Qui dicit draco virtutem.

Apoc. 6, 6. 1. Ps. 11, 11.

2 Thim. 2, 4.

Blasphemant.

Ps. 11, 4-5. 1. Ps. 37, 12. 1. 2 Thim. 2, 4. 1. Dan. 5, 24, 11. 1. Ps. 30, 32. 1. Apoc. 11, 2. 1. 1. Jom. 2, 19-21. 1. Ps. 79, 21. 1. Mat. 28, 20.

13. Des temps: c'est-à-dire deux temps: en tout quarante-deux mois (x1, 2), ou 4.200 jours (x1, 3) (Glaire).

13. De l'eau comme un fleuve: c'est l'image des grandes tribulations qu'elle devra endurer.

16. La terre aida la femme. Les passions humaines se combattent entre elles et annihilent leurs efforts, au point de réaliser les desseins de Dieu tout en poursuivant la réalisation des leurs. « Hoc Ecclesiae proprium est, ut tunc vincat cum laeditur, tunc intelligatur cum arguitur, tunc obtineat cum deseritur ». Saint Hilaire, De Trinitate, VII, 4.

17. Qui ont le témoignage de Jésus-Christ: ce que l'on explique généralement par: Ceux qui ont conservé fidèlement le témoignage qu'ils ont rendu à Jésus-Christ, qui sont demeurés fermes dans la confession qu'ils ont faite de Jésus-Christ. Cf. Y. 41 (Glaire).

d) La bête de la mer et la bête de la terre, XIII.

XIII. 1. Une bête. Voir plus haut la note sur XI, 7.

2. Le dragon lui donna sa force, par un effet de la permission de Dieu. — Const. Iulian nihil facere nisi permissus fuerit. — Saint Augustin, in Joann. tract., viii, 7.

4. Ils, c'est-à-dire les habitants de la terre. Cf. Y. 8.

5. Il lui fut donné. Cette expression, fréquemment répétée dans ce verset et les deux suivants, a pour but d'encourager les fidèles dans le support des épreuves qu'ils auront à subir, dans la pensée qu'elles ne leur arrivent que par la permission de Dieu, et pour des motifs qu'il juge plus utiles pour leur salut et sa propre gloire. — Pendant quarante mois. Sur ce nombre, voir l'introduction, p. 470, 471. — Son tabernacle, le ciel et l'église où habitent les Sauveurs.

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 3° (4°). Profigati Dei hostes (XIV).

ἐπι τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτῶ ἐκατόν τεσσαρακονταίσαρες χιλιάδες ἔρρουσι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῶν γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

2 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὕδατων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βοῶν- τῆς μεγάλης· καὶ φωνὴν ἤκουσα κιθαροῦν κιδαρῶντων ἐν ταῖς κιδάρας αὐτῶν. 3 Καὶ ἤδοντο ὡς ὄψιν καινὴν ἐπιούσιον τῶν θρόνων καὶ ἐπιούσιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδὲς ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ὄψιν, εἰ μὴ αἱ ἐκατόν τεσσαρα- κονταίσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγροασμένοι ἀπὸ τῆς ῥῆς.

4 Οὗτοι εἰσὶν οἱ μετὰ γενναίων οὗκ ἐμο- λύνθησαν παρθένοι γὰρ εἰσιν. Οἱ τοὶ εἰσὶν οἱ ἀκολουθῶντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἐν βιβλίῳ. Οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ ἁγίου, 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐκ εὗρεθ' ὄλιος ἄμωμοι γὰρ εἰσιν ἐπιούσιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ.

6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετούμενον ἐν μεσημβρίῳ, ἔχοντα ἐν αὐτῷ αἰώνιον, εὐαγγελίστα τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ τῶν ἔθνων καὶ φωνῶν αὐτῶν καὶ λέγων, λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε τὸν θεόν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ἐπὶ ἧλθεν ἡ ὥρα τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τὸ ποιεῖσθαι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὕδατων.

7 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησεν, λέγων Ἐπεσε, ἐπεσε, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμίου τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη.

8 Καὶ τρίτος ἄγγελος ἠκολούθησεν αὐ- τοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἰ τις τὸ θηρίον προσκυνεῖ καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τὸ μετώπον αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ· 9 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμίου τοῦ θεοῦ, τοῦ κεκραμένου ἀκριτῶν ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὄργης αὐτοῦ, καὶ βασανθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐπιούσιον τῶν ἄγγέλων καὶ ἐπιούσιον τοῦ ἁγίου. 10 Καὶ ὁ καινὸς τοῦ

1. NABCG rell. † (a. d. p.) τὸ ἐλ (p. d.) αὐτῶ κ. τὸ ὄνομα (LT: ἰστέδ). 2. NABCGST: μεγάλης, καὶ ἡ φωνή, ἢ ἤκουσα, ὡς κιθαροῦν. C* αὐτῶν. 3. NABGK* † ὡς. NACT: ἰδύνατο. NACT: τεσσαράς. 4. NACT* (lect.) εἰσιν. N* ὁ. B: ὅπου ἐστίν. AC TL: φωνῶν. 3. G rell.: ψευδός (1. δόλος). LT* ῥῆς. NABCG rell.: ἑστίν. -θεῖς. G. T* ἀλλ. LT* H* (3. τῶ) ἐπὶ. GKST*: τ. κιδάρας. G rell.: κ. ἐπὶ πᾶν. 7. ABCG rell.: λέγων. GKSTH*: τῶν θείων. 8. KLT* H* † δέσποτος (LT: ἀλλ. δ. ἄγγ.). G rell. *

supra montem Sion, et cum eo centum quadraginta quatuor millia, habentes nomen ejus, et nomen Patris ejus scriptum in frontibus suis.

2 Et audivi vocem de caelo, tanquam vocem aquarum multarum, et tanquam vocem tonitru magni: et vocem quam audivi, sicut citharedorum citharizarunt in citharis suis. 3 Et cantabant quasi canticum novum ante sedem, et ante quatuor animalia, et seniores: et nemo poterat dicere canticum, nisi illa centum quadraginta quatuor millia qui empti sunt de terra.

4 Hi sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati: virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum quocumque ierit. Hi empti sunt ex hominibus primitiae Deo, et Agno: 5 et in ore eorum non est inventum mendacium: sine macula enim sunt ante thronum Dei.

6 Et vidi aliter angelum volantem per medium caeli, habentem evangelium aeternum, ut evangelizaret sedentibus super terram, et super omnem gentem, et tribum, et linguam, et populum: 7 dicens magna voce: Timete Dominum, et date illi honorem, quia venit hora iudicii ejus: et adorate eum qui fecit caelum, et terram, mare, et fontes aquarum.

8 Et alius angelus secutus est, dicens: Cécidit, cécidit Babilylon illa magna, quia a vino irae fornicationis suae potavit omnes gentes.

9 Et tertius angelus secutus est illos, dicens voce magna: Si quis adoraverit bestiam, et imaginem ejus, et acciperit charactérem in fronte sua aut in manu sua: 10 et hic bibet de vino irae Dei, quod mistum est mero in calice ire ipsius, et cruciabitur igne et sulphure in conspectu angelorum sanctorum, et ante conspéc-tum Agni: 11 et fumus tormentorum

ἡ πόλις. LTHO (pro dicit): η († τὰ). 9. G rell. † (3. ἄγγ.) ἄλλοι. AL: αὐτῶ. 10. AL: ἐκ τῶ ποτ. ALT: βασανθήσεται. AGT* ἄγιον (NCTL: ἐστίν. ἄγγ. ἄγγ.).

2. Et la voix que j'entendis était comme le son de joueurs de harpe. Cre: • • et j'entendis le son de joueurs de harpe. 7. Le Seigneur. Grec: • Dieu •. 8. Qui a fait boire. Cre: • parce qu'elle a fait boire •.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3° (6°). Ruine des ennemis de Dieu (XIV).

que l'Agneau était debout sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille qui avaient son nom et le nom de son Père écrit sur leurs fronts.

2 J'entendis une voix du ciel, comme la voix de grandes eaux, et comme la voix d'un grand tonnerre, et la voix que j'entendis était comme le son de joueurs de harpe qui jouent de leurs harpes. 3 Ils chantaient comme un cantique nouveau devant le trône et devant les quatre animaux et les vieillards; et nul ne pouvait chanter ce cantique, que les cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés de la terre.

4 Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec les femmes; car ils sont vierges. Ceux-là suivent l'Agneau partout où il va. Ceux-là ont été rachetés d'entre les hommes, prémices pour Dieu et pour l'Agneau; 5 et dans leur bouche, il ne s'est point trouvé de mensonge; car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.

6 Je vis un autre ange qui volait dans le milieu du ciel, ayant l'Évangile éternel pour évangéliser ceux qui habitent sur la terre, toute nation, toute tribu, toute langue et tout peuple; 7 il disait d'une voix forte: • Craignez le Seigneur et rendez-lui gloire, parce que l'heure de son jugement est venue; et adorez celui qui a fait le ciel et la terre, la mer et les sources des eaux •.

8 Et un autre ange suivit, disant: • Elle est tombée, elle est tombée, cette grande Babilone, qui a fait boire à toutes les nations du vin de la colère de sa prostitution •.

9 Et un troisième ange suivit ceux-ci, criant d'une voix forte: • Si quelqu'un adore la bête et son image, et en reçoit le caractère sur son front ou dans sa main, 10 il boira lui aussi du vin de la colère de Dieu, vin tout pur, préparé dans le calice de sa colère; et il sera tourmenté par le feu et par le soufre en présence des saints anges et en présence de l'Agneau. 11 Et la fumée de leurs tourments mon-

Ps. 7, 8. Cor. 13, 11. 2 Cor. 3, 18. Ps. 67, 16. Heb. 11, 28. Mt. 28, 26. 29, 27.

Vox ton- dantium.

Apoc. 10, 1; 12, 10; 16, 17; 18, 24. Ps. 149, 2. Luc. 9, 32.

Laus retri- butio- nis.

Apoc. 10, 12. Mt. 13, 21; 21, 20. Rom. 12, 1. Mt. 23, 27.

Rom. 3, 10, 18.

Angelus Evangelii.

Apoc. 8, 13; 19, 7.

1 Pet. 1, 23.

Apoc. 13, 4; 16, 4; 18, 4. Act. 14, 11.

Angelus contra Babilonem. Mt. 23, 2. Luc. 14, 28. Os. 4. Jer. 23, 3.

Angelus contra signatos bestiarum. Apoc. 13, 16; 17, 1.

Prov. 9, 21. Jer. 23, 15. Apoc. 19, 15. Mt. 27, 51. Lc. 11, 18. G. Luc. 18, 28. Mat. 25, 41.

• Ecce Agnus, et cum eo centum quadraginta quatuor millia •. Du haut de son Eglise, Jésus-Christ domine le monde entier, le nouveau comme l'an- cien. Il le domine par sa vertu comme par sa grandeur, et toute l'Église de l'humanité, la multi- tude des saints est avec lui. Pas une vie sans tache, pas un modèle de perfection, pas un caractère éminent et surhumain qui ne lui appartienne: Nemo sapiens, nemo major, nisi christianus. Tertullian, De Præsc., 13.

3. Qui out été rachetés de la terre: c'est-à-dire qui, au prix du sang de l'agneau, ont été rachetés, de manière qu'en quittant la terre ils sont entrés dans son royaume (Glaire).

4. Ils sont vierges. Ce verset signifie: • Ce sont ceux qui sont restés purs, qui ne portent pas au front le signe de la bête, qui n'ont pas désobéi leurs lèvres par le mensonge, qui ne se sont pas souillés avec les prostituées •. Pour comprendre de quelle pureté il est ques- tion, il faut se rappeler ce que saint Jean désigne sous le nom de prostituées, ce qu'il entend par fornication, contre quelles séductions il veut pré- munir les chrétiens, de quels mensonges et de quelles faussetés il cherche à leur inspirer l'hor- reur. Si l'on fait ces considérations, on reconnaît que l'Apôtre bien-aimé a ici en vue surtout la pureté de la foi, conservée par les confesseurs et par les martyrs en dépit de toutes les sollicita- tions et de toutes les épreuves. Il suit primiti- vus et dignos: ils sont pour le Seigneur comme les prémices de la récolte qu'il doit faire sur le champ de l'Église. Virgines enim sunt: ils sont vierges dans le sens que saint Paul avait en vue, en parlant des Corinthiens.

8. Cette grande Babilone, Rome.

10. Par le feu et le soufre, dans les supplices de l'enfer. — En présence des saints anges: la sentence suprême de réprobation et son exécu- tion auront lieu un jugement dernier en pré- sence de tous.

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 4 (a). Mare cœtrum (XV).

βασανισμῷ αὐτῶν ἀναβάνει εἰς αἰῶνας αἰῶνων, καὶ οὐκ ἔχουσι ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ Θρόνον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οἱ τρεῖς λαοὶ αὐτοῦ τὸ χροῶμα τοῦ σώματος αὐτοῦ. 12 Ὅδε ἐπονομαζ�ται οἱ ἄγιοι δοκίμ, ὡδὲ οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

13 Καὶ ἤκουσα φωνὴς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης μοι· Γραῖον Μικαῖροί οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κρηθῶ ἀποθνήσκοντες ἀπάρη, καὶ λέγει το πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσονται ἐκ τῶν κληθῶν αὐτῶν τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὶ, νεφέλη λευκὴ, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὁμοιος νιῶ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δοξάσιον ὄξυ. 15 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κηρῶν ἐν μεγάλῃ φωνῇ τῷ καθήμενῷ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πιμνω το δοξάσιον σου καὶ θέρισον, ὅτι ἥδη σοι ἦ ὡρα τοῦ θερισμοῦ, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δοξάσιον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθεώρη ἡ γῆ.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανοῦ, ἔχων καὶ αὐτὸς δοξάσιον ὄξυ. 18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ξυνουσίαν ἐπὶ τοῦ ναοῦ, καὶ ἐποίησε φωνὴν μεγάλην τῷ ἔργῳ τοῦ δοξασίου τοῦ ὄξυ, λέγων· Πιμνω σου τὸ δοξάσιον τὸ ὄξυ καὶ τὸν ἔργον τοῦ θεοῦ τῆς ἐκείνου τῆς γῆς, ὅτι ἤρτισαν οἱ στερηταὶ αὐτῆς. 19 Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δοξάσιον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐτήρησε τὴν ἐκείνου τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν ἐπὶ τὴν ληρὴν τοῦ θημοῦ τοῦ θεοῦ τὴν μεγάλην. 20 Καὶ ἐκατήρη ἡ ληρὴς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν ἕκτα ἐκ τῆς ληρῆς ἔξω τῶν χιλίων τῶν ἑπταῶν, ἀπὸ σταθίων ἑξακοσίων.

XV. Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανοῦ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἄγγελος ἐπὶ ἔχωντας πληγάς ἐπὶ τὰς ἑσράτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐκείλεθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ. 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ἀλμυρὴν μεμιγμένην πυρὶ, καὶ τοὺς νικητοὺς ἐκ τοῦ θημοῦ καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράγμα-

12. SABCLT† (A. Vat.) ἢ NABCG rell. * (all.) ὡδὲ. 13. G rell. * μοι. T. ἀναπαύονται (i. ἀναπαύονται). LT. γῆ. 14. ABCD. καὶ ἰδορ. G rell. : καθήμενος ὁμοιος. NABTH. ὡδὲ. ALT. : ἐπὶ τῆς κεφ. 15. G rell. * σοι. KLTHW. ἢ. 16. N ALT. ἐπὶ τῆς γῆς. 18. ALT. ἢ ἔξω. ACIT. : ὁ ἔξ. NABT. : (L. νεμερῆ) φωνῆ (J.D. Mich. : τ. νεμῆ s. νεμῆ). 19. G rell. : τὸν μέγισ. 20. ABC G rell. : ἔθεωρεν. — 4. NABCT. ἰδορ (Item ἢ. 2

oorum ascēndēt in sēcula sēculōrum : nec habent requiēm die ac nocte qui adoraverunt bēstiam, et imaginem ejus et si quis accēperit charactērem nōminis ejus. 12 Hic patiētia sanctōrum est, qui custōdiunt mandāta Dei, et fidem Jesu.

13 Et audivi vocem de cœlo, dicentem mihi : Scribe : Beati mortui qui in Domino moriuntur. Amodo jam dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus suis : opera enim illōrum sequuntur illos.

14 Et vidi, et ecce nubem candidam : et super nubem sedēntem similem Filio hominis, habentem in capite suo coronam auream, et in manu sua falceam acutam. 15 Et alius angelus exivit de templo, clamans voce magna ad sedēntem super nubem : Mitte falceam tuam, et mete. quia venit hora ut metatur, quoniam aruit messis terræ. 16 Et misit qui sedebat super nubem, falceam suam in terram, et de messa est terra.

17 Et alius angelus exivit de templo quod est in cœlo, habens et ipse falceam acutam. 18 Et alius angelus exivit de altari, qui habebat potestatem supragremi : et clamavit voce magna ad eum qui habebat falceam acutam, dicens : Mitte falceam tuam acutam, et vindemia botros vinearum terræ : quoniam maturæ sunt uvæ ejus. 19 Et misit angelus falceam suam acutam in terram, et vindemiavit vineam terræ, et misit in lacum ire Dei magnum : 20 et calcatus est lacus extra civitatem, et exiit sanguis de lacu usque ad frenos equōrum per stadia mille sexcenta.

XV. 1 Et vidi aliud signum in cœlo magnum et mirabile, angelos septem, habentes plagas septem novissimas : quoniam in illis consummata est ira Dei. 2 Et vidi tanquam mare vitreum mistum igne, et eos qui vicērunt bēstiam, et

et 5 excepto x). 2. NABCG rell. * x. ἐκ τῆς αὐτ.

12. Qui gardent. Grec. : i. ci ceux qui gardent. 13. Grec. : • bienheureux des à present les morts qui meurent dans le Seigneur. Qui, dit l'Esprit, car ils se reposent de leurs travaux et leurs œuvres les suivent. 15. Est venue. Grec. : • est venue pour tout ». 19. Sa faux tranchante. Grec. : sa faux ». XV. 2. Son image. Le grec porte en plus : • et sa marque ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4 (a). La mer de verre (XV).

tera dans les siècles des siècles ; et ils n'ont de repos ni jour ni nuit, ceux qui ont adoré la bête et son image, ni celui qui a reçu le caractère de son nom. 12 Ici est la patience des saints qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus ».

13 Alors j'entendis une voix du ciel qui me dit : « Écris : Bienheureux sont les morts qui meurent dans le Seigneur ! Que dès à présent, dit l'Esprit, ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent ».

14 Et je regardai ; et voilà une nuée blanche, et sur la nuée, assis qu'un semblable au Fils de l'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, et en sa main une faux tranchante.

15 Alors un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée : « Jette ta faux et moissonne ; car est venue l'heure de moissonner, parce que la moisson de la terre est sèche ». 16 Celui donc qui était assis sur la nuée jeta sa faux sur la terre, et la terre fut moissonnée.

17 Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant lui aussi une faux tranchante. 18 Et un autre ange sortit de l'autel, qui avait pouvoir sur le feu, et il cria d'une voix forte à celui qui avait la faux tranchante : « Jette ta faux tranchante, et vendange les grappes de la vigne de la terre, parce que les raisins sont murs ». 19 Et l'ange jeta sa faux tranchante sur la terre, et vendangea la vigne de la terre ; et il jeta les raisins dans la grande cuve de la colère de Dieu. 20 Et la cuve fut foulée hors de la ville, et le sang montant de la cuve jusqu'aux freins des chevaux, se répandit sur un espace de mille six cents stades.

XV. 1 Je vis dans le ciel un autre prodige grand et merveilleux : sept anges ayant les sept dernières plaies, puisque c'est par elles que la colère de Dieu a été consommée. 2 Et je vis comme une mer de verre mêlée de feu, et ceux qui avaient vaincu la bête,

Beati in Deo mortui. Apoc. 14, 13. Apoc. 19, 14. Rom. 14, 13. Gal. 2, 20. Rom. 8, 2. Philip. 4, 7.

Angelus messor. Apoc. 1, 13, 7. Dan. 7, 13. Mat. 24, 30. 35, 64.

Joel. 3, 13. Mat. 3, 29.

Angelus vindemiatōr. Apoc. 11, 19. Mat. 19, 28. Luc. 19, 12. 1 Cor. 6, 2. Mat. 13, 30. Apoc. 14, 17. II, 1, 5, 3. Jer. 2, 21. Mat. 13, 30. Luc. 11, 12-22. Ex. 29, 11.

Zach. 9, 2-4. Is. 39, 35. Jer. 12, 35. Mat. 13, 65, 69.

Is. 63, 3. Ps. 106, 28.

4 a) Mare vitreum.

Apoc. 14, 11. Jer. 26, 24. Mat. 3, 11. Luc. 3, 16. Rom. 19, 29. Rom. 8, 27.

12. Les commandements sans l'accomplissement desquels la foi serait vaine et inefficace.

14. Une faux tranchante. • Potestas divini iudicii falcei appellatione signatur. In falce cum quidvis inciditur, quatuorveram falceum, inustus cedit et quia potestas superbi iudicii multum evitat (dicit ipsam quippe sumus quotiens fugere conatur) ; recte cum venturus iudex occiditur, falceam tenere perhibetur : quia cum potenter ad omnia vitatur, incidendo circumdat. Saint Grégoire le Grand, Moral., XXXII, x. Ex Jette la faux. L'expression jeter, ou envoyer, mettre la faux, s'emploie dans les textes hébreux et grecs aussi bien que dans la Vulgate, pour dire fouler la moisson. — La moisson... est sèche : c'est-à-dire qu'elle est mûre (claire).

18. Vendange les grappes de la vigne. Cette comparaison, comme la précédente, indique la vengeance, les châtiements de la colère divine.

19. La grande cuve. Voir la note et la figure du Juger, vi, 14, I. H. p. 169.

20. Mille six cents stades. Sur ce nombre, voir l'introduction, p. 470, 471. C'est l'image des hommes meilleurs qui fondront sur les hommes à la fin du monde.

4° Les sept coupes, XV-XIX.

XV. 1. Sept anges ayant les sept dernières plaies contenues dans les coupes dont il va être parlé au 7, 7. Sur le nombre sept voir plus haut la note de v, 1.

2. Les harpes de Dieu ; c'est-à-dire semblables à celles qui étaient en usage dans le temple pour le service divin, ou bien des harpes cœlestes, divines, dignes de Dieu : ce qui serait simplement un superlatif hébreu (claire).

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 4 (b). Effusa septem phiala (XVI).

τος αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἀσθητοῦ τοῦ ὀνόμα-
τος αὐτοῦ, ἰσχυρίας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν
βαλάνην, ἐρχομένη καθύπευκ τοῦ θεοῦ. 3 Καὶ
ἀδοῦσα τὴν ψῆφον Μωϋσέως δοῦλον τοῦ
θεοῦ, καὶ τὴν ψῆφον τοῦ ἁγίου, λέγοντες
Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε,
ὁ θεός ὁ παντοκράτωρ, δόξα σου ἀπείρητος
καὶ ὁδοὶ σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἀγίων
4 τίς οὐ μὴ φοβῆθῃ σε, κύριε, καὶ δόξα σου
τὸ ὄνομα σου; ὅτι ἴσως ὅσους, οὐκ πάντα
τὰ ἔδνη ἔγνωσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπι-
όν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξαε-
ρώδησαν.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἤνοιξη
ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ
οὐρανῷ, 6 καὶ ἐξῆλθον αἱ ἐκτὰ ἀγγέλοι
ἐχόντες τὰς ἐπιτάφιας ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδε-
δυμένοι λίθων καθάρων καὶ λευκῶν καὶ
περικεφαλαίους περὶ τὰ στήθεά ζωίας χρυ-
σῆς. 7 Καὶ ἐν ἑκ τῶν τεσσαρῶν ζωνῶν
ἔδρασε τοὺς ἐπιτάφιας ἐκτὰ γυάλας χρυ-
σῆς γεμιστοῦς τῶν θυμῶν τοῦ θεοῦ τοῦ
ζῴοντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. 8 Καὶ
ἐγραυίσθη ὁ ναὸς κενῶν ἐκ τῆς δόξης τοῦ
θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐ
δέξις ἠδὲνα ἐξελθεῖ εἰς τὸν ναόν, ἀλλὰ
τελευτήσουσιν αἱ ἐπιτάφια τῶν ἐκτὰ ἀγ-
γέλων.

XVI. Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ
ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἐκτὰ ἀγγέλοις Ὑπά-
γετε καὶ ἐκχεῖτε τὰς γυάλας τοῦ θυμοῦ
τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ
πρῶτος καὶ ἐξέχευ τὴν γυάλην αὐτοῦ ἐπὶ
τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἔλκος κακῶν καὶ πο-
νηρῶν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἐχόντας τὸ
χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς τῆ εἰδὸν αὐ-
τοῦ προσκυνήσαντας.

3 Καὶ ὁ δεύτερος ἀγγέλος ἐξέχευ τὴν
γυάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένε-
το ἄβυσσος ὡς γέφυρα, καὶ πάντα ψυχὴ ζώουσα
ἀπέθανεν ἐν τῇ θάλασσῃ.
4 Καὶ ὁ τρίτος ἀγγέλος ἐξέχευ τὴν γυ-
άλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς
πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο ἄβυσσος.
5 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀγγέλον τῶν ὑδάτων λέ-
γοντος Ἀβυσσος, κύριε, εἰ, ὁ ὄν καὶ ὁ ἦν,
καὶ ὁ ὄντις, οὐκ ἐπιτάφιας ἐκχεῖς ὅτι αἷμα
καὶ ὁ ὄντις, οὐκ ἐπιτάφιας ἐκχεῖς ὅτι αἷμα

καὶ ὁ ὄντις, οὐκ ἐπιτάφιας ἐκχεῖς ὅτι αἷμα
καὶ ὁ ὄντις, οὐκ ἐπιτάφιας ἐκχεῖς ὅτι αἷμα

καὶ ὁ ὄντις, οὐκ ἐπιτάφιας ἐκχεῖς ὅτι αἷμα
καὶ ὁ ὄντις, οὐκ ἐπιτάφιας ἐκχεῖς ὅτι αἷμα

2. N† (a. τοῦ θ.) κρυβόν. 3. C* καὶ ἰδ-τοῦ
θεοῦ. NAKLTH† τ† (a. δοῦλον) ABSLT: βοο.
τ. ἰδῶναι (NC: τ. αἰῶνων). 4. ABCLTH* α: LT:
δαῖμον. 5. NABCG rell. * ἰδῶ. 6. ACG rell.: οἱ
ἐχ. BT* ἐκ τῶ ναοῦ (eti. xvi. 1). L: ἰδῶν (cll. Ez.
xxvii. 13). NABCGST* (p. καθ.) καὶ. — 1. NAC
LT†: ἐκχεῖται. G rell. † ἐπιτάφια. 2. N (pr. m.) * καὶ
ἀπῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν. SLTH: εἰς τ. γῆν. — ἐπὶ τοῦ

imaginem ejus, et númerum nóminis ejus,
stantes super mare vitreum, habentes
citharas Dei: 2 et cantantes canticum
Moysi servi Dei, et canticum Agni,
dicentes: Magna et mirabilia sunt ópera
tua, Dómine Deus omnipotens: justa
et vere sunt viae tuae. Rex saeculorum,
4 Quis non timébit te Dómine, et magnifi-
cábit nomen tuum? quia solus pius es:
quóniam omnes gentes vénient, et ador-
rábunt in conspectu tuo, quóniam judícia
tua manifestá sunt.

5 Et post hac vidi, et ecce apértum est
templum tabernáculi testimónii in celo:
6 et exiérunt septem ángeli habéntes
septem plagas de templo, vestiti lí-
mundo et cándido, et præcincti circa pec-
tora zonis aureis. 7 Et unum de quatuor
animálibus dedit septem ángelis septem
phialas aureas, plenas iracúndiae Dei vi-
vénitis in saecula saeculorum. 8 Et imple-
tum est templum fumo a majestáte Dei,
et de virtute ejus: et nemo poté-
rat introire in templum, donec consummáretur
septem plagas septem angelorum.

XVI. 1 Et audivi vocem magnam de
templo, dicentem septem ángelis: Ite,
et effundite septem phialas irae Dei in
terram. 2 Et ábit primus, et effudit phi-
alam suam in terram: et factum est vul-
nus saevum et pessimum in hómines qui
habebant caractérem bestiae, et in eos
qui adoráverunt imáginem ejus.

3 Et secundus ángelus effudit phialam
suam in mare, et factus est sanguis tan-
quam mórtui: et omnis ánima vivens
mórtua est in mari.

4 Et tertius effudit phialam suam su-
per flúmina et super fontes aquárum,
et factus est sanguis. 5 Et audivi ángelum
aquárum dicentem: Justus es Dómine,
qui es et qui eras sanctus, qui hæc
judicásti: 6 quia sanguínem sanctórum
et prophetárum effuderunt: et sanguí-

ἀνοθ. 3. ACKLT* ἄγγ. S* ζῶσα (ACGKLTHT:
ζῶσι). LT†: τὰ ἐν. 4. NABCG rell. [K]* ἄγγ.
(eti. 7. 8, 10, 12, 17). LT * alt. eti.: ἐγῶντρο.
5. NABCG rell. * αἷμα et (ult.) καὶ. ABELT H:
ὁ ἦν ὁ ὄν. 6. NT†: αἷματα.

XVI. 4. Les sept coupes. Grec: « les coupes ».

II. Latte et triomphe (IV-XIX). — 4 (b). Effusion des sept coupes (XVI).

son image et le nombre de son nom,
qui étaient debout sur cette mer de
verre, ayant des harpes de Dieu, 2 et
qui chantaient le cantique de Moïse,
serviteur de Dieu, et le cantique de
l'Agneau, disant: « Grandes et admi-
rables sont vos œuvres, Seigneur
Dieu tout-puissant! Justes et vérita-
bles sont vos voies, ô Roi des siècles!
3 Qui ne vous craindra, ô Seigneur?
et qui ne glorifiera votre nom? car
vous seul êtes miséricordieux, et tou-
tes les nations viendront et adoreront
en votre présence, parce que vos ju-
gements se sont manifestés ».

4 Après cela je regardai, et voilà
que le temple du tabernacle du té-
moignage s'ouvrit dans le ciel; 5 et
que du temple sortirent les sept an-
ges, ayant les sept plaies, vêtus d'un
lin pur et blanc, et ceints sur la poi-
trine de ceintures d'or. 6 Alors un des
sept animaux donna aux sept anges
sept coupes d'or pleines de la colère
du Dieu qui vit dans les siècles des
siècles. 8 Et le temple fut rempli de
fumée à cause de la majesté de Dieu
et de sa puissance; et nul ne pouvait
entrer dans le temple jusqu'à ce que
fussent consommées les sept plaies
des sept anges.

9 Et j'entendis une voix forte
du temple, disant aux sept anges:
« Allez et répandez les sept coupes de
la colère de Dieu sur la terre ». 2 Et le
premier s'en alla, et répandit sa coupe
sur la terre; et il se fit une plaie
cruelle et pernicieuse sur les hommes
qui avaient le caractère de la bête, et
ceux qui adoraient son image.
3 Le second ange répandit sa coupe
sur la mer, et elle devint comme le
sang d'un mort; et toute âme vivante
mourut dans la mer.
4 Le troisième répandit sa coupe
sur les fleuves et sur les sources des
eaux, et elles devinrent du sang.
5 Et j'entendis l'ange des eaux, di-
sant: « Vous êtes juste, Seigneur,
qui êtes, et qui avez été; vous êtes
saint, vous qui avez jugé ainsi. 6 Parce
qu'ils ont répandu le sang des saints
et des prophètes, vous leur avez aussi

Apoc. 4, 6.
5: 5, 8.
1 Par. 16, 42.

Ex. 15, 11.
16, 17.
Deut. 32, 44.
Dan. 3, 57.
Ps. 110, 7.
1 The. 1, 9.
Apoc. 1, 7.
9: 11, 17.

2 Par. 36, 7.
26, 8, 18.
Ezech. 3, 14.
2 Mach. 4,
24, 28.
2 Mach. 8,
28.
2 Mach. 11, 33.
Mat. 25,
35, 35.

Septem
phialae.

Apoc. 11, 19.
12, 6, 16, 17.
2 Mach. 3, 26.
Apoc. 19,
5, 15, 17.
1 The. 2, 13.
1a, 28, 16.
1a, 28, 16.
1 The. 2, 13.
Rom. 3, 14.
2 Mach. 11, 33.
1: 4, 8, 9.
1: 4, 8, 9.
Cor. 2, 15-16.

1a, 6, 3, 4.
3 Reg. 8, 10.
Par. 5, 13:
7, 12.
Eccl. 40, 34.

b) Prima
phiala.

Apoc. 15, 7.

Ex. 9, 10.
Mat. 23, 35.
1 Reg. 5, 6.
1 The. 2, 13.
2 Mach. 12,
24.
2 Mach. 4, 43.
Act. 8, 23.
Cor. 4, 23.

Secunda
phiala.

Ex. 7, 17-21.
Apoc. 5, 8.

Tertia
phiala.

Apoc. 11, 6.

Apoc. 7, 1:
19, 7.

Mat. 23, 35.
2 Mach. 4,
On. 12, 14.
Gen. 9, 6.

3. Qui chantaient le cantique de Moïse... et le
cantique de l'Agneau; l'ancien et le Nouveau Tes-
tament s'unissent dans les louanges de l'Agneau
qui a mérité le salut aux Juifs et aux Gentils.

4. Toutes les nations viendront et adoreront;
c'est-à-dire que tous les hommes rendront hom-
mage aux jugements de Dieu, les justes à leur
miséricorde, les méchants à leur justice.

6. Vêtus d'un lin pur et blanc, comme les prê-
tres de l'ancienne loi.

7. Alors, il paraît évident que l'événement pré-
dit par l'effusion des coupes ne saurait être
comme on le suppose, séparé de celui qu'annon-
cent les trompettes par un espace de trois à qua-
tre siècles. Les faits doivent se suivre comme
les symboles, et les derniers doivent être les com-
pléments des premiers. Le son de la dernière
trompette annonce le triomphe que le sauveur
va remporter, par conséquent les derniers lieux
dont il va accabler son ennemi, en puisant sur
lui les coupes de sa vengeance.

b) Effusion des sept coupes, XVI.

XVI. 4. Une voix, la voix de Dieu même.

2. Une plaie cruelle et pernicieuse. « Ipsa peccata sic ordina peccatis, ut que fuerint decalcata homini peccatis, sint instrumenta homini punientis », saint Augustin, in Psalms, lib. 36.

3. Sang. Voir plus haut les notes sur viii. 7.

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 4^e (b). Effusus septem phialae (XVI).

ἄλλων καὶ προφητῶν ἔξῃς, καὶ αἴμα αἰσῶς ἔδωκεν πῦρ ἄνω γὰρ οὐρα. 7 Καὶ ἤρωνα ἄλλον ἐκ τοῦ θουαυατρίων λέγοντας· Ναί, κύριε ὁ θεός ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις σου.

8 Καὶ ὁ τέτατος ἄγγελος ἔξῃς τὴν φαίλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἔδωκεν ἀλλῆγειν ἡμίνας, ἐτ ἰgni· 9 Ἐταυατέραντ ἡμίνας ἀστὺ μαγνο, καὶ βλασηματέραντ τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἔλαιῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόσαν ἀπὸ τοῦ ὄθου.

10 Καὶ ὁ πέμτος ἄγγελος ἔξῃς τὴν φαίλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐκοκοιτέρη, καὶ ἔμισσαντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, 11 καὶ ἔβλασηματέραντ τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἔλαιῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόσαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτοῦ.

12 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἔξῃς τὴν φαίλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Ἐβραῶν, καὶ ἐξροῦντ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλείων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἥλιου. 13 Καὶ αἶθον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφητοῦ πνεύματα τρία ἐκἀδύνατα θυμῶ βασιλέων· 14 εἰς γὰρ πνεύματα θαιρόνων ποικίλην σημεῖα, ἃ ἐπαροῦνται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς αἰκονίης τῆς γῆς, ἀναγαγέιν αὐτοὺς ἐκ πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ θητοῦ τοῦ παντοκράτωρος. 15 Ἰδοὺ, ἐρχομα ὡς κλέπτῃς· μακίτος ὁ γογγυθῶν καὶ τρωπὸν τὰ ἡμῖνα αὐτοῦ, ἵνα ἵη γηινὸς περλατὴ καὶ βέλκωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 Καὶ συνέχων αὐτοὺς ἐκ τὸν τόπον τὸν καλοῦμενον Ἐβραῶσι Ἀρμαγεδδὸν.

17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἔξῃς τὴν φαίλην αὐτοῦ ἐκ τὸν αἶμα, καὶ ἔβληθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγοντας ἔργου. 18 Καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ θρονιαὶ καὶ ἀστρωμαὶ καὶ οισμοὶ ἐγένετο μέγας, ὡς οὐκ ἐγένετο ἀπὸ οὐ οὐ ἀνθρώπων ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τρηκίοντος οισμοῦ οὐτὸ μέγας. 19 Καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἐκ τρία μέρη.

nem eis dedisti bibere; digni enim sunt. 7 Et audivi alterum ab altari dicentem: Etiam Dómine Deus omnipotens, vera et justa judicia tua.

8 Et quartus angelus effudit phialam suam in solem, et datum est illi astu alligere homines, et igni: 9 Et astuaverunt homines astu magno, et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas, noque egerunt penitentiam et darent illi gloriam.

10 Et quintus angelus effudit phialam suam super sedem bestiae: et factum est regnum ejus tenebrósum, et manducaverunt linguas suas pra dolore: 11 et blasphemaverunt Deum caeli, pra dolóribus et vulneribus suis, et non egerunt penitentiam ex operibus suis.

12 Et sextus angelus effudit phialam suam in flumen illud magnum Euphrátem, et siccavit aquam ejus, ut prepararetur via regibus ab ortu solis. 13 Et vidi de ore draconis, et de ore bestiae, et de ore pseudoprophetae, spiritus tres immundos in modum ranarum. 14 Sunt enim spiritus demoniorum facientes signa, et procedunt ad reges totius terre congregare illos in praedium ad diem magnum omnipotentis Dei. 15 Ecce venio sicut fur. Beatus qui vigilat, et custodit vestimenta sua, ne nudus ambulat, et videatur turpitudinem ejus. 16 Et congregabit illos in locum qui vocatur hebraice Armagedon.

17 Et séptimus angelus effudit phialam suam in aërem, et exivit vox magna de templo a throno, dicens: Factum est. 18 Et facta sunt fulgura, et voces, et tonitrua, et terreróntis factus est magnus, qualis nunquam fuit ex quo homines fuerunt super terram: talis terreróntis, sic magnus. 19 Et facta est civitas magna in

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4^e (b). Effusion des sept coupes (XVI).

donné du sang à boire; car ils en sont dignes ». 7 Et j'en entendis un autre d'après de l'autel disait : « Oui, Seigneur Dieu tout-puissant, ils sont vrais et justes, vos jugements ».

8 Le quatrième ange répandit sa coupe sur le soleil; et il lui fut donné de tourmenter les hommes par lardeur du feu. 9 Et les hommes furent brûlés d'une chaleur dévorante, et ils blasphémèrent le nom du Dieu qui a pouvoir sur ces plaies, et ils ne firent point pénitence pour lui donner gloire.

10 Le cinquième ange répandit sa coupe sur le trône de la bête, et son royaume devint ténébreux, et les hommes mordirent leurs langues dans l'excès de leur douleur; 11 et ils blasphémèrent le Dieu du ciel à cause de leurs douleurs et de leurs plaies, et ils ne firent point pénitence de leurs œuvres.

12 Le sixième ange répandit sa coupe sur ce grand fleuve de l'Euphrate, et dessécha ses eaux pour ouvrir le chemin aux rois d'Orient. 13 Et je vis sortir de la bouche du dragon, de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs, semblables à des grenouilles. 14 Or ce sont des esprits de démons, qui font des prodiges, et qui vont vers les rois de toute la terre, pour les assembler au combat, au grand jour du Dieu tout-puissant. 15 Voici que je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, de peur qu'il ne marche nu, et qu'on ne voie sa honte. 16 Et il les rassemblera dans le lieu qui s'appelle en hébreu Armagedon.

17 Le septième ange répandit sa coupe dans l'air, et il sortit du temple, du côté du trône, une voix forte, disant : « C'est fait ». 18 Aussitôt il se fit des éclairs, des voix et des tonnerres, et il se fit un grand tremblement de terre, tel qu'il n'y eut jamais, depuis que les hommes sont sur la terre, un tremblement de terre pareil, aussi grand. 19 Et la grande cité fut divisée en trois parties, et les villes

Apoc. 6, 9-10; 19, 21, 24, 2.

Quarta phiala.

Apoc. 13, 6; 16, 8, 11; 9, 18.

Quinta phiala.

XI, 16, 21; Mat. 24, 29; Apoc. 8, 12.

Ap. 16, 9, 12, 13.

Sexta phiala.

Apoc. 9, 14, 17; 18-14; 15, 15; Apoc. 12, 17, 20; 13, 11, 12, 13; Mat. 10, 1; 16, 4; Luc. 11, 15; Act. 5, 16 & 7; Rom. 8, 7.

Apoc. 19, 15; 13, 17, 17, 13, 14.

Mat. 24, 42; Apoc. 2, 3; Luc. 12, 35; 1 Thess. 5, 2-4; 2 Thess. 2, 18.

Num. 21, 3; Judic. 15, 21; 1 Reg. 7, 12; 2 Reg. 2, 28; 3 Par. 32, 22; Zach. 12, 11.

Septima phiala.

Apoc. 21, 4; 15, 2; 4, 2.

Mat. 24, 21; Luc. 21, 25; Dan. 10, 1.

8. Par lardeur du feu; littéralement par lardeur et par le feu; figure grammaticale en usage chez les Grecs aussi bien que chez les Hébreux (toléare).

10. La bête. Voir plus haut la note sur xi, 7.

12. L'Euphrate. Voir plus haut la note sur ix, 14.

13. Esprits impurs, le dérèglement des mœurs est la conséquence ordinaire des égarements de l'esprit.

14. Au grand jour, le jour du jugement dernier.

15. Saint Jean fait allusion aux voleurs qui enlevaient les vêtements des baigneurs.

16. C'est le dragon qui, par le ministère des esprits impurs, rassemblera les rois. — Armagedon; c'est-à-dire montagne de rassemblement, ou montagne de Meggido, ville située au pied du mont Carmel, célèbre par deux sanglants combats (Juges, 1, 27; v. 49; IV Rois, ix, 27; xxiii, 29). Mais ce mot a tant de variantes, qu'il est impossible d'en connaître la vraie leçon, et par conséquent la véritable signification (Glaire).

17. C'est fait. Tout ce que Dieu avait résolu par rapport à la chute des persécuteurs de son Eglise est accompli. Cf. xxi, 9. Voir plus haut la note sur v, 4.

19. Fut divisée en trois parties, ce qui veut dire sans doute qu'elle fut atteinte de trois fléaux. — Dieu se souvient; cette expression s'emploie également pour représenter les recompenses ou les châtiements divins.

6. NBT: ἔδωκεν. ACLT: πῦρ. G roll. 9. φῶς. 7. G roll. 9. αἶμα ix, 9. BGST: (p. 48) αἶμα. οὐ ἀνθρώπων. NALT: τῶν (a. 23). 10. NACT: ἐμισσαντο. 11. N* ἐκ τῶν ἔργ. αὐτῶν. 12. NBTGKS* (lect.) τῶν. NBTG: ἀνατολῆς. 13. G roll.: ὡς βάτραχοι. 14. G roll.: δαιμόνων (* τ. 778 π. + τὸν). ALT: πῆς μετ. ἡμ. NAT* βελίος. 16. GK SHB: Ἀρμαγεδδὸν (LT Ἀρμαγ. AL Ἐρμ.; B: Μαρσῶν). 17. G roll.: ἐπὶ. 18. AGI: μεγάλη.

NALT: ἐκ τῆς r. NAKHUT* τῷ ἄρ. ALT: ἀρρωπιος ἐγένετο.

8. De tourmenter les hommes par lardeur du feu. Grec: « de brûler les hommes dans le feu ». 14. Les rois de toute la terre. Grec: « les rois de la terre et de tout le monde habité ». 17. Du temple, du côté du trône. Grec: « du temple du ciel (versant) du trône ». 18. Des éclairs, des voix et des tonnerres. Grec: « des tonnerres et des éclairs ».

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 4 (c). Primus angelus (XVII).

καὶ αὐτὸς πάλιν τῶν ὄντων ἔλασεν, καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐρημώθη ἐκ τοῦ θανάτου, ὡς αὐτὴ τοῦ ποταμοῦ τῶν ὄντων τὸ ὄχιον τῆς ὄψης αὐτοῦ. 20 Καὶ πᾶσα γῆσις ἔρημος, καὶ ὄρη οὐκ ἐξήρθησαν. 21 Καὶ γὰρ ἡ μεγάλη ἐρημώθη ἐκ τοῦ θανάτου καὶ ἐβλάστησαν οἱ ἀνθρώποι τὸν θάνατον ἐκ τῆς πληγῆς τῆς γαλάκτος, ὅτι μετρίως ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς ὁσφόρα.

XVII. Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπτά ἀγγέλους qui habebant septem phialas, et locutus est mecum, dicens : Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magna quae sedet super aquas multas, cum qua fornicati sunt reges terrae, et inbratiati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis eius.

2 Et abstulit me in spiritum in desertum. Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nominibus blasphemiarum, habentem capita septem et cornua decem. 4 Et mulier erat circumdata purpura et coccino, et inaurata auro, et lapide pretioso, et margaritis, habens pediculum aureum in manu sua, plenum abominatione, et immunditia fornicationis eius. 5 Et in fronte eius nomer scriptum : Mysterium : Babylone magna, mater fornicationum et abominationum terrae. 6 Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum, et de sanguine martyrum Jesu. Et miratus sum cum vidissem illam admiratione magna.

7 Et dixit mihi angelus : Quare miraris ? Ego dicam tibi sacramentum mulieris, et bestiae quae portat eam, quae habet capita septem et cornua decem. 8 Bestia quam vidisti fuit, et non est, et ascensura est de abyso, et in interitum ibit : et mirabuntur inhabitantes terram (quorum non sunt scripta nomina in libro vitae a constitutione mundi) videntes bestiam quae eral, et non est.

9 Et hic est sensus qui habet sapientiam. Septem capita, septem montes sunt, super

19. N (pr. m.) : ἡ πάλιν. n (sec. m.) ABT : ἔλασεν. N† (a. doctus) no. N* (a. por.) το εἰ (a. oion) τῶν ἐν ὄπῳ. — 1. N* ex. NABG rell. * mo. NALT : ἐπὶ ὄπ. πολλῶν. 2. N : ἐποίησαν ποταμῶν. 3. ALT : ἔδρα. n (pr. m.) AT : γέμοντα ὀνόματα (T : γέμον τὰ ὀνόμ.). 4. NABG rell. : ἦν π. ποταμῶν καὶ κένων. ABGSLT : χερσῶν. NABGT : καὶ τὰ ἀκάθαρα τῆς π. (B : τῆς

tres partes : et civitates gentium ceciderunt, et Babylon magna venit in memoriam ante Deum, dare illi camicem vini indignationis irae ejus. 20 Et omnis insula fugit, et montes non sunt inventi. 21 Et grande aquas sicut talentum descendit de caelo in homines : et blasphemaverunt Deum homines propter plagam grandinis, quoniam magna facta est vehementer.

XVII. 1 Et venit unus de septem angelis qui habebant septem phialas, et locutus est mecum, dicens : Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magna quae sedet super aquas multas, cum qua fornicati sunt reges terrae, et inbratiati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis ejus.

2 Et abstulit me in spiritum in desertum. Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nominibus blasphemiarum, habentem capita septem et cornua decem. 4 Et mulier erat circumdata purpura et coccino, et inaurata auro, et lapide pretioso, et margaritis, habens pediculum aureum in manu sua, plenum abominatione, et immunditia fornicationis ejus. 5 Et in fronte ejus nomer scriptum : Mysterium : Babylone magna, mater fornicationum et abominationum terrae. 6 Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum, et de sanguine martyrum Jesu. Et miratus sum cum vidissem illam admiratione magna.

7 Et dixit mihi angelus : Quare miraris ? Ego dicam tibi sacramentum mulieris, et bestiae quae portat eam, quae habet capita septem et cornua decem. 8 Bestia quam vidisti fuit, et non est, et ascensura est de abyso, et in interitum ibit : et mirabuntur inhabitantes terram (quorum non sunt scripta nomina in libro vitae a constitutione mundi) videntes bestiam quae eral, et non est.

9 Et hic est sensus qui habet sapientiam. Septem capita, septem montes sunt, super

755. 6. NAT : ἔδρα. 7. ABGLT : ἐπ' οὐ. 8. NABG rell. : τὸ. ALT : ὄψησις. n. Θανρασθήσαντα. 1. : ἐξ ἔργαστου. ABPTSU : τὸ ὄνομα. NABG rell. : βλεπόντων. n (pr. m.) ABGKSLTH : n. παρίστα. 9. NABGST : ἐπὶ ὄπ. οἰνῶν.

XVII. 8. Et 'est plus. Le grec a en plus : bien quelle soit .

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4 (c). Premier ange (XVII).

des nations tombèrent, et Dieu se souvint de la grande Babylone pour lui donner le calice du vin de sa colère. 20 Et toutes les îles s'enfuirent, et l'on ne trouva plus les montagnes. 21 Et un talent, grosse comme un talent, tomba du ciel sur les hommes, et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle, parce que cette plaie était extrêmement grande.

XVII. 1 Alors vint un des sept anges qui avaient les sept coupes, et il me parla, disant : « Viens, je te montrerai la condamnation de la grande prostituée, qui est assise sur les grandes eaux, 2 avec laquelle les rois de la terre se sont corrompus, et les habitants de la terre se sont enivrés du vin de sa prostitution ».

3 Il me transporta en esprit dans un désert, et je vis une femme assise sur une bête de couleur d'écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes. 4 La femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierres précieuses et de perles, ayant en sa main une coupe d'or pleine de l'abomination et de l'impureté de sa fornication, 5 et sur son front un nom écrit : « Mystère ; la grande Babylone, la mère des fornications et des abominations de la terre ». 6 Et je vis cette femme enivré du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus. Or je fus surpris, quand je l'eus vue, d'un grand étonnement.

7 Alors l'ange me dit : « Pourquoi t'étonnes-tu ? C'est moi qui te dirai le mystère de la femme et de la bête qui la porte, et qui a sept têtes et dix cornes. 8 La bête que tu as vue, a été et elle n'est plus ; elle doit monter de l'abîme, et elle ira à la perdition, et les habitants de la terre (dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie dès la fondation du monde) seront dans l'étonnement, en voyant la bête qui était et qui n'est plus.

9 Or en voici le sens, lequel renferme de la sagesse : Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles

Ps. 114, 2-7.

Ex. 25, 27. Job. 38, 11.

1) Yocauit

Apoc. 17, 15. Act. 2, 32. 2) Cor. 11, 2. Job. 31, 13.

Apoc. 14, 8. Jer. 34, 7.

videt interretionem super bestiam ebriam de sanguine sanctorum et de sanguine martyrum Jesu. Apoc. 17, 11. 1, 16, 19, 13, 1. 14, 8. Jer. 31, 7. Mat. 22, 29. Apoc. 11, 8. 16, 19 ; 15, 2.

Mat. 7, 16-20.

Apoc. 18, 21. 1, 6 ; 28, 17. Jer. 17, 1.

Visiois sensus.

Apoc. 17, 1-4. 16, 19-21.

Quo sunt tota capitula. Apoc. 18, 1, 18.

21. Grasse comme un talent; pour dire d'une grosseur extraordinaire, prodigieuse; le talent étant le poids le plus fort (clair) de l'époque) c) Ruine de Babylone, XVII, XII.

XVII. 5. La grande Babylone, c'est le nom que porte la femme assise sur les grandes eaux, indique quelle est une personnalisation, un symbole dont il faut saisir le sens : mystère, c'est la bête représentant l'empire idolâtre et persécuteur, la femme qui est assise sur la bête doit figurer la capitale de cet empire, Rome, centre du pouvoir et siège principal de l'idolâtrie. En effet, chaque trait du tableau la désigne ; et l'on peut dire que tout le monde aujourd'hui la reconstruit, même les protestants, dont un petit nombre seulement y voudrait voir la Rome des Papes, que cette femme représente une ville, saint Jean le dit expressément. Bien plus, il ajoute que cette ville est la ville par excellence, la reine des villes, la grande cité, qu'elle a sept montagnes et sept rois, qu'elle est sa domination sur tous les peuples et sur tous les princes. Une telle indication suffirait à elle seule ; car Rome n'était pas désignée autrement à cette époque, et toute autre ville n'a été désignée ainsi. — Cette grande ville est représentée comme le principal soutien de l'idolâtrie, comme une source d'erreurs et de dépravation pour l'univers entier. Elle est chargée d'abominations et d'impuretés, c'est-à-dire d'idoles et de temples païens. Elle est couverte d'inscriptions sacrilèges et blasphematoires. C'est une nouvelle Babylone pour la tyrannie, aussi bien que pour l'orgueil, la puissance et l'impunité. Elle persécute le christianisme, elle s'enivre du sang des saints et des martyrs du Sauveur. Elle a fait périr des Apôtres et des prophètes, et son sang qui se verse dans le monde pour la cause de la vérité est répandu par elle. — Qui pourrait reconnaître à ces traits la forme des nations, telle qu'elle était sous Domitien, au moment du martyre de saint Jean et de son exil à Patmos ? Nous avons déjà vu que les chrétiens la nommaient Babylone, ou l'appelaient aussi Sodome ou Égypte. Non contente de persécuter l'idolâtrie, elle s'attribuait à elle-même la divinité. — Elle se disait éternelle ; et comme ses empereurs, vivants et ses ancêtres, elle en avait dans ses murs aussi bien que dans les provinces. — Quant à sa cruauté envers les chrétiens, à ses persécutions, au nombre de ses victimes, les catalogues en sont un monument irrécusable. — Cette nouvelle Babylone devait tomber comme l'ancienne, et ne jamais se relever. Elle était destinée à être la proie de ceux qui elle opprimait, à passer par le fer et par le feu, comme un criminel voué à un châtiment éternel, et enfin, à être ruinée de fond en comble, sa chute devait jeter par toute la terre l'effroi, la stupeur, la désolation, mais en même temps être le signal du triomphe de l'Église dans le monde entier. Les chrétiens échapperaient au châtiment, comme ils avaient échappé à la corruption. — Il suffit d'avoir lu l'histoire du quatrième et du cinquième siècles pour reconnaître dans la ruine de Rome l'accomplissement de ces prédictions. Prise, pillée, sacagée quatre fois, par Alaire, roi des Goths (409), par Genséric, roi des Vandales (535), par Odoacre, roi des Hérules (486), par Totila, roi des Ostrogoths (546), la capitale de l'empire fut par conséquent sous ses débris avilie, détruite et ses temples. L'empire devint la proie des Barbares. Il ne resta de la population de Rome qu'un petit nombre de chrétiens qui habitaient une nouvelle cité, à la place et des ruines de l'ancienne. — Rien de plus étonnant que de semblables prédictions, publiées sous le règne de Domitien, au moment où l'on jurait par l'éternité de Rome, si ce n'est la précision avec laquelle on les a vues s'accomplir, trois siècles plus tard. — Qu'on dise encore, après cela, s'écrite bossuet, qu'il n'y a pas de Providence, ni de prophéties ! Pour moi, je trouve dans la révélation de saint Jean le caractère de toutes les autres prédictions prophétiques, de m'y sans conduire inévitablement du plus obscur au plus clair, des idées les plus générales et les plus confuses aux plus nettes et aux plus distinctes. Surtout depuis le chapitre XI, on va plus

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 4 (c^o). Secundus angelus (XVIII, 1-20).

λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσεται ταῖς ἀμαρτίας αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβῃτε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς. ὅτι ἠκολούθησαν αὐτῆς ἡ ἀμαρτία ἅρα τοῦ ὄρατος, καὶ ἐξημύνησαν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. ὁ ἀποδοτε αὐτῇ, ὡς καὶ αὐτῇ ἀπέδοκον ἡμῖν, καὶ διέλωσαν αὐτῇ δαύτα κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς ἐν τῷ ποτηρίῳ ἡ ἐρίστος, κερφαίαι αὐτῇ ὄπιον. ὅσα ἐδόξαζον ἐκτὴν καὶ ἰστορήσασιν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. Ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει· Καίδημα βασιλεία, καὶ γῆρα οὐκ εἶμι, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω. ὁ δὲ τοῦτο ἐν τῇ ψυχῇ ᾤσασιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμὸς, καὶ ἐν περὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κίρκος ὁ θεὸς ὁ κρῖνον αὐτῆν.

9 Καὶ κλαῖοντα αὐτῇ καὶ κόνονται ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ὡς αὐτῆς προεβούκτες καὶ στερημένοι, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρῶσος αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν ἰσχυροὺς διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· Οὐαὶ, οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρὴ, ὅτι ἐν μῆ ὥρα ᾤξεν ἡ κρίσις σου.

11 Καὶ οἱ ἐμποροὶ τῆς γῆς κλαῖοντα καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν γῆμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει· σέκετι ἡ γῆμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου καὶ βύσσου καὶ πορφύρας καὶ σμυκῶ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ἔξωλον θύνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ἔξωλου τιμοτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμαῶν, καὶ πᾶν κτήνημα καὶ κτήνη καὶ μένον καὶ λίζον καὶ ὄνον καὶ ἔλαιον καὶ σμυδιάνην καὶ σίτον καὶ πτηνὴ καὶ πρόβατα, καὶ ἔπνον καὶ ἔσδον καὶ σωματίων, καὶ ψυχρὰ ἀνθρώπων. 14 Καὶ ἡ ὁπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπηλθὲν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λιπαρὰ ἀπηλθὲν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ εὐφράσῃ αὐτά.

15 Οἱ ἐμποροὶ τούτων, οἱ πλουτίζοντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ

ne participes sitis delictorum ejus, et de plagis ejus non accipiat. Quoniam pervenerunt peccata ejus usque ad caelum, et recordatus est Dominus iniquitatum ejus. Reddite illi sicut et ipsa reddidit vobis; et duplicata duplica secundum opera ejus: in poculo quo miscuit, misceto illi duplicem. Quantum glorificavit se, et in deliciis fuit, tantum date illi tormentum et luctum: quia in corde suo dicit: Sedeo regina, et vidua non sum: et luctum non videbo. Ideo in una die venient plaga ejus: mors, et luctus, et fames, et igne comburetur: quia fortis est. Deus qui judicabit illum.

9 Et flebunt, et plangent se super illam reges terrae qui cum illa fornicati sunt, et in deliciis vixerunt, cum viderint fumum incendij ejus: 10 longe stantes propter timorem tormentorum ejus, dicentes: Vae, vae civitas illa magna Babelyon, civitas illa fortis: quoniam una hora venit judicium tuum. 11 Et negotiatores terra flebunt, et lugent super illam: quoniam merces eorum nemo emet amplius: 12 merces auri et argenti, et lapidis pretiosi, et margaritae, et byssi, et purpure, et serici, et cocci (et omne lignum thymum, et omnia vasa eboris, et omnia vasa de lapide pretioso, et serameto, et ferro, et marmore, et cinnamomum), et odoramentorum, et unguenti, et thuris, et vini, et olei, et similiae, et tritici, et jumentorum, et ovium, et equorum, et rhedarum, et mancipiorum, et animarum hominum. 14 Et poma desiderij anima tua discesserunt a te, et omnia pinguis et praecleara perierunt a te, et amplius illa jam non invenient.

15 Mercatores horum, qui divites facti sunt, ab ea longe stabunt propter timorem

ABC G rell. : ἠκολούθησαν. 6. NABCG rell. : ὅτι αὐτῆς. NABCLT* (all.) αὐτῆς. NCGT* (a. d. d. d. d.) αὐτῆς. 7. LT. : αὐτῆς (T. : αὐτῆς). NABCLT. : ὅτι αὐτῆς. 8. LT* : κίρκος. G rell. : ὁ κίρκος. 9. BCKST. : κλαῖοντα. G rell. : αὐτῆς. NACT. : κόν. ἐπ' αὐτῆς. 10. NBCC rell. : ἐν. 11. N* (p. γγς) σου. BG. : κλαῖοντα καὶ πενθοῦσιν. NCT. : ἐπ' αὐτῆς. 12. AL. : μαργαρίτας.

12-13. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4 (c^o). Second ange (XVIII, 1-20).

peuple, de peur que vous n'avez part à ses péchés, et que vous ne receviez de ses plaies; 3 parce que ses péchés sont parvenus jusqu'au ciel, et que Dieu s'est souvenu de ses iniquités. 6 » Rendez-lui comme elle-même vous a rendu, rendez-lui un double selon ses œuvres; dans la coupe où elle vous a fait boire, faites-la boire deux fois autant. 7 Autant elle s'est glorifiée et a été dans les délices, autant multipliez ses tourments et son deuil; parce qu'elle dit en son cœur: Je suis reine, je ne suis point veuve, et je ne serai point dans le deuil. 8 C'est pourquoi en un seul jour viendront ses plaies, et la mort, et le deuil, et la famine; et elle sera brûlée par le feu, parce qu'il est puissant le Dieu qui la jugera. 9 » Et ils pleureront sur elle, et ils se lamenteront la poitrine, les rois de la terre qui se sont corrompus avec elle, et qui ont vécu avec elle dans les délices, quand ils verront la fumée de son embrasement; 10 se tenant au loin, dans la crainte de ses tourments, disant: Malheur! malheur! Babylone, cette grande cité, cette cité puissante! En une heure est venu ton jugement. 11 » Et les marchands de la terre pleureront et gémiront sur elle, parce que personne n'achètera plus leurs marchandises; 12 ces marchandises d'or et d'argent, de pierres, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate (et tous les bois odorants, tous les meubles d'ivoire, et tous les vases de pierres précieuses, d'airain, de fer et de marbre, 13 et le cinnamome), de senteurs, de parfums, d'encens, de vin, d'huile, de fleur de farine, de blé, de bêtes de charge, de brebis, de chevaux, de chariots, d'esclaves et d'âmes d'hommes. 14 Quant aux fruits si chers à ton âme, ils se sont éloignés de toi; tout ce qu'il y a d'exquis et de splendide est perdu pour toi, et on ne le trouvera plus. 15 » Ceux qui lui vendaient des marchandises, et qui se sont enrichis se tiendront éloignés d'elle dans la

Jer. 16, 6, 9, 10. Zach. 2, 7-9. Mat. 24, 13. Ps. 109, 6. Jon. 1, 2. Jer. 51, 9. 1 Cor. 9, 6. 5. Ses péchés sont parvenus jusqu'au ciel, par leur multitude et leur énormité. 6. Rendez-lui un double selon ses œuvres; rendez-lui la pareille, traitez-la comme elle vous a traités. 7. Je suis reine. Il suffit de lire ce que les historiens nous ont appris de l'étendue de Rome, de sa population, de son luxe, de ses monuments, de ses œuvres d'art, pour reconnaître qu'il n'y a rien d'exagéré dans le tableau que saint Jean a tracé de cette ville et de sa ruine. 8. Le Dieu qui la jugera. Les barbares n'étaient que des instruments entre les mains de Dieu pour l'accomplissement de ses jugements. — Ainsi sanctus quemdam monachus Alricus Romam proferant suamque Urbem perceret... Col Albricus respondisse dicitur se non apud hoc sagredi: sed quemdam abssi assidue molestum esse qui ipsum urgens, Romanam expugnare jubet. S. Isidore, Hist., 13, 6.

7. Je suis reine. Il suffit de lire ce que les historiens nous ont appris de l'étendue de Rome, de sa population, de son luxe, de ses monuments, de ses œuvres d'art, pour reconnaître qu'il n'y a rien d'exagéré dans le tableau que saint Jean a tracé de cette ville et de sa ruine.

8. Le Dieu qui la jugera. Les barbares n'étaient que des instruments entre les mains de Dieu pour l'accomplissement de ses jugements. — Ainsi sanctus quemdam monachus Alricus Romam proferant suamque Urbem perceret... Col Albricus respondisse dicitur se non apud hoc sagredi: sed quemdam abssi assidue molestum esse qui ipsum urgens, Romanam expugnare jubet. S. Isidore, Hist., 13, 6.

11. Et les marchands de la terre pleureront et gémiront sur elle, parce que personne n'achètera plus leurs marchandises; 12 ces marchandises d'or et d'argent, de pierres, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate (et tous les bois odorants, tous les meubles d'ivoire, et tous les vases de pierres précieuses, d'airain, de fer et de marbre, 13 et le cinnamome), de senteurs, de parfums, d'encens, de vin, d'huile, de fleur de farine, de blé, de bêtes de charge, de brebis, de chevaux, de chariots, d'esclaves et d'âmes d'hommes. 14 Quant aux fruits si chers à ton âme, ils se sont éloignés de toi; tout ce qu'il y a d'exquis et de splendide est perdu pour toi, et on ne le trouvera plus. 15 » Ceux qui lui vendaient des marchandises, et qui se sont enrichis se tiendront éloignés d'elle dans la

Fletus regum.

22. 27. 29. Apoc. 1, 2. 2. 27.

22. 27. 29. Apoc. 1, 2. 2. 27.

22. 27. 29. Apoc. 1, 2. 2. 27.

22. 27. 29. Apoc. 1, 2. 2. 27.

22. 27. 29. Apoc. 1, 2. 2. 27.

22. 27. 29. Apoc. 1, 2. 2. 27.

22. 27. 29. Apoc. 1, 2. 2. 27.

22. 27. 29. Apoc. 1, 2. 2. 27.

22. 27. 29. Apoc. 1, 2. 2. 27.

22. 27. 29. Apoc. 1, 2. 2. 27.

22. 27. 29. Apoc. 1, 2. 2. 27.

22. 27. 29. Apoc. 1, 2. 2. 27.

22. 27. 29. Apoc. 1, 2. 2. 27.

22. 27. 29. Apoc. 1, 2. 2. 27.

12. Tous les bois odorants. Le texte le appelle bois de thyrs. C'est un bois odoriférant, célèbre chez les anciens, qui croissait dans l'oasis de Jupiter Ammon, dans la Cyrénaïque et en Mauritanie. Les Romains l'appelaient citrouier. C'est le cistebe blanc désigné sous le nom de cupressus thuyoides.

13. L'expression âmes d'hommes se prend dans l'écriture tantôt pour esclaves, tantôt pour hommes en général. « Mais ici, dit Bossuet, comme saint Jean oppose les hommes aux esclaves, il faut entendre par hommes, les hommes libres; car on vend tout, esclaves et libres, dans une ville d'un si grand abord » (Glaire).

14. Tout ce qu'il y a d'exquis: littéralement toutes les choses grasses. Les Hébreux désignaient par grasse, ce qui est gros, non seulement les meilleures productions de la terre, mais encore les mets les plus fins et les plus délicats. Nous pensons donc que saint Jean fait allusion ici aux plaisirs qu'offrent une table bien servie et un festin splendide (Glaire).

Descentur a mercatoribus. Apoc. 18, 11.

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 4° (c°). Tertius angelus XVIII, 21-XIX, 10).

τὸν φόβον τοῦ βασιλευσίου αὐτῆς, κλαίοντες καὶ περνοῦντες ¹⁶ καὶ λέγοντες: Οὐαί, οὐαί, ἢ πόλις ἡ μεγάλη, ἢ περιβεβλημένη ὄνειρον καὶ πορφύρον καὶ κόκκινον καὶ κεχροσσομένη ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ὅτι μὴ ὦρα ἤρρωσθῆ ὁ ποσειδῶν πλοῦτος. ¹⁷ Καὶ πᾶς χυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἐστέρησαν, ¹⁸ καὶ ἐκράζον, ὄραντες τὸν καπνὸν τῆς πειρώσεως αὐτῆς, λέγοντες: Τίς ὁμοίον ἐπὶ πόλει τῇ μεγάλῃ; ¹⁹ Καὶ ἐβόων χυβερνήται καὶ περνοῦντες, λέγοντες: Οὐαί, οὐαί, ἢ πόλις ἡ μεγάλη, ἢ ἐπιπλοῦντα πάντες οἱ ἐργονεῖς πλοία ἐν τῇ θάλασσῃ ἐκ τῆς τιμωρίας αὐτῆς, ὅτι μὴ ὦρα ἤρρωσθῆ. ²⁰ Εὐφραίνων ἐπ' αὐτὴν οὐρανὸς, καὶ οἱ ἄγγελοι ἀπόστολοι καὶ οἱ πορφήται, οὗ ἐκράζον ὁ θεὸς τὸ κῆρυμα ἡμῶν ἐξ αὐτῆς.

²¹ Καὶ ἦεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς ἰδὼν ὡς μύρον μέγαν, καὶ ἐβόων εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων: Οὐδὲς ὀφείματι βληθῆσαι τὰς Βαβυλωνίαν ἢ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ ἔτι. ²² Καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιγγιστῶν, οὐ μὴ ἀκούσθῃ ἐν σοὶ ἐτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πύσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν σοὶ ἐτι, καὶ φωνὴ μύλων οὐ μὴ ἀκούσθῃ ἐν σοὶ ἐτι, ²³ καὶ φωνὴ λύγων οὐ μὴ φωνῆ ἐν σοὶ ἐτι, καὶ φωνὴ τυμπίων καὶ κτύπων οὐ μὴ ἀκούσθῃ ἐν σοὶ ἐτι: ὅτι οἱ ἐμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεριμνῶντες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη. ²⁴ Καὶ ἐν αὐτῇ ἄσμα πορφητῶν καὶ ἄγων εὐχῶν καὶ πάντων τῶν ἐσθραμμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

XIX. Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄμιλον πολλοῦ μεγάλου ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντος: Ἀλληλουῖα ἢ συχηρία καὶ ἡ δοξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δόξα ἡμῶν, ² ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια οἱ κρίσεις αὐτοῦ, ὅτι ἐκρινε τὴν πόλιν τὴν μεγάλην,

16. NABCG rell. * (pr.) καὶ. ABLH* ἐν. G rell. * χρυσῷ. NA-CLT: μαργαρίται. 17. NABCG rell. * πᾶς ἢ ἐπὶ ἄστων πλοίων, κ. ρ. 18. ITH: ἐκράζον (eli. ὕ. 49). NABCG rell. * ἀπέστολοι. A. LT: τ. τόποι. Cf. (p. πάσις) πύσης. 19. CL: ἐβόων. NABCG rell.: τὰ πλοία. 20. NABCGS: ἐν (ALTH: ἐν) αὐτῇ. G rell. * (p. ἔθ.) κ. οἱ. 21. A. CLT: πλοίων. 22. N* (in.) καὶ. S: αὐλητῶν. 23. LT: φωνῶν. L* (pr.) ἐν et (pr.) οἱ. 24. BKG

tormentorum ejus, flentes ac lugentes, et dicentes: Vae, vae civitas illa magna, quae amicta erat bysso, et purpura, et cocco, et deaurata erat auro, et lapide pretioso, et margaritis: ¹⁷ quoniam una hora destituta sunt tantae divitiae: et omnis gubernator, et omnis qui in lacum navigat, et nauta, et qui in mari operantur, longo steterunt, ¹⁸ et clamaverunt videntes locum incendiū ejus, dicentes: Vae, vae civitas illa magna, in qua divites facti sunt omnes qui habitabant naves in mari, de pretiis ejus: quoniam una hora desolata est. ²⁰ Exulta super eam caelum, et sancti apostoli, et prophetae: quoniam judicavit Deus judicium vestrum de illa.

²¹ Et sustulit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare, dicens: Hoc impetu mittam Babylon civitatis illa magna, et ultra jam non inveniatur. ²² Et vox citharedorum, et musicorum, et tibia canentium, et tuba non audietur in te amplius: et omnis artifex omnis artis non inveniatur in te amplius: et vox molae non audietur in te amplius: ²³ et vox lucernae non lucet in te amplius: et vox sponsi et sponsae non audietur adhuc in te: quia mercatores tui erant principes terrae, qui in veneficiis suis erraverunt omnes gentes. ²⁴ Et in ea sanguis prophetarum et sanctorum inventus est, et omnium qui interfecit sunt in terra.

XIX. Post haec audivi quasi vocem turbarum multarum in caelo dicentium: Alleluia: salus, et gloria, et virtus Deo nostro est: ² quia vera et justa judicia sunt ejus qui judicavit de meretricē

ST9: ὄμματα (NA-CL: ἄσμα). — 1. NABCGSLT* (ab in.) Κα. G rell.: λέγοντες et: ἴδον. τὸ θεὸ ἡμ. (G rell. [K] * κ. ἡ τιμῆ).

17. Le commencement figure au verset précédent dans le grec. — Tous ceux qui navigaient sur le lac, Grec: toute la foule qui est sur les vaisseaux. 18. Le lieu. Grec: la fumée.

XIX. 1. La gloire. Le grec a en plus: « l'honneur ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4° (c°). Troisième ange (XVIII, 21-XIX, 10).

crainte de ses tourments, pleurant, gémissant, ¹⁶ et disant: Malheur! malheur! cette grande cité, qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierres et de perles! ¹⁷ En une heure ont été anéanties de si grandes richesses! tous les pilotes, tous ceux qui naviguent sur le lac, les matelots et tous ceux qui font le commerce sur la mer, se sont tenus au loin, ¹⁸ et ont crié, voyant le lieu de son embrasement, disant: Quelle cité semblable à cette grande cité? ¹⁹ Et ils ont jeté de la poussière sur leur tête, et ils ont poussé des cris mêlés de larmes et de sanglots, disant: Malheur! malheur! cette grande cité, dans laquelle sont devenus riches tous ceux qui avaient des vaisseaux sur la mer, en une heure, elle a été ruinée! ²⁰ Ciel, réjouis-toi sur elle, et vous aussi, saints apôtres et prophètes, parce que Dieu vous a fait pleinement justice d'elle ».

²¹ Alors un ange fort leva en haut une pierre comme une grande meule, et la jeta dans la mer, disant: « Ainsi sera précipitée Babylone, cette grande cité, et à l'avenir elle ne sera plus trouvée. ²² Et la voix des joueurs de harpes, des musiciens, des joueurs de flûte et de trompette, ne sera plus entendue en toi; et nul artisan de la meule, de la figure d'Isaie, xvi, 2, l. v. p. 127, et la note sur Jérémie, xxx, 10.

²³ Des lampes. Voir les figures de Matthieu, v, 15, t. VII, 22, 23.

XIX. 1. Après cela j'entendis comme la voix d'une grande multitude dans le ciel, disant: « Alleluia. Le salut, la gloire et la vertu sont à notre Dieu, ² parce que ses jugements sont véritables et justes, qu'il a fait justice de la grande prostituée qui a corrompu

Apoc. 17, 1-18.

Act. 27, 2.

Mat. 27, 50. 1 Reg. 12, 15. Job. 11, 9. Ps. 14, 2. Job. 16, 16. Sap. 9, 5, 4, 11.

Apoc. 18, 1-3. 11, 18; 6, 20.

e°) Imple in mace demissus. Jer. 51, 63-64. Ez. 13, 5.

Ex. 26, 23; 21, 5.

Mat. 23, 5-8. Luc. 16, 25.

Mat. 23, 38. Luc. 11, 49-51.

Celtium laudatio. Apoc. 12, 10. Is. 58, 1.

Apoc. 16, 7. Gen. 3, 6. Ez. 33, 6-8.

17. Le fac ici signifia la nier.

19. Et ils ont jeté de la poussière sur leur tête. Voir la note sur II Rois, xxii, 43, et la figure de Job, ii, 12, t. III, p. 681.

20. Dieu vous a fait pleinement justice d'elle: littéralement Dieu a jugé votre jugement sur rapport à elle. Ce genre de répétition, dans toutes les langues, a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours. Ainsi le sens est: Dieu vous a vengés de tout le mal qu'elle vous a fait (clair).

c°) Troisième ange, XVIII, 21-XIX, 10.

21. Comme une grande meule. Voir la note et la figure de Matthieu, xviii, 6, t. VII, p. 85.

22. La voix des joueurs de harpes... La musique était l'accompagnement nécessaire des banquets et des réjouissances, leur absence est donc le signe d'une profonde désolation. — Le bruit de la meule. Voir la figure d'Isaie, xvi, 2, l. v. p. 127, et la note sur Jérémie, xxx, 10.

23. Des lampes. Voir les figures de Matthieu, v, 15, t. VII, 22, 23.

XIX. 1. D'une grande multitude, de ceux qui ont été marqués du signe de l'agneau et dont il est parlé plus haut, vii, 9.

II. Victoria Christi (IV-XIX). — 4° (d). Consummata victoria (XIX, 11-21).

ἣτις ἔρθεος τὴν γῆν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῆς, καὶ ἔξεδικοτο τὸ αἷμα τῶν θούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς γῆρος αὐτῆς.

3 Καὶ δεύτερον ἔλεγαν Ἄλληλουῖα καὶ ὁ πατήρ αὐτῆς ἀνάβηκεν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. 4 Καὶ ἔπασον οἱ προσβύτηροι οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ προσκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες Ἄμην, Ἄλληλουῖα. 5 Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἔξῆλε, λέγοντα Ἄνευτε τὸν θεὸν ἡμῶν, πάντες οἱ θούλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, καὶ οἱ ἀγγελοὶ καὶ οἱ μαγροὶ.

6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν ῥοστίων ἰσχυρῶν, λέγοντων Ἄλληλουῖα, ὅτι ἐθαύλασθε κυριοὶ ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. 7 Χαίρομεν καὶ ἀγαλλομεθα καὶ δεύμεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοιμάσθη ταύτην. 8 Καὶ ἰδοὺ αὐτὴ ἐν περιβλήτῳ ῥύσοισιν καθάρον καὶ λευκῶσιν. Τὸ γὰρ ῥύσισιν, τὰ δικαιώματά ἐστί τῶν ἁγίων.

9 Καὶ λέγει μοι Γαβριὴν Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖξάν τον γάμον τοῦ ἀρνίου κλημένοι. Καὶ λέγει μοι Ὅστι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ εἰσι τοῦ θεοῦ. 10 Καὶ ἔπαυον ἐπιπροσέθεν τῶν παθῶν αὐτοῦ προσκυνῶντα αὐτόν. Καὶ λέγει μοι Ὅσα μὴ σφραγίσθης σου εἶμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ τῷ θεῷ προσκύνησον. Ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

11 Καὶ εἶδον τον οὐρανὸν ἀνεργημένον, καὶ ἰδοὺ, ἵπποι λευκοί, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλόμενος πιστός καὶ ἄληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ ποιεῖται. 12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φάος πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ ἔχον ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτοῦ, 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βερραμμένον ἄμικτον καὶ λευκῶτα τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

14 Καὶ τὰ στρατεύματα ταῖ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθησαν αὐτῷ ἐπ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι ῥύσοισιν λευκῶν καὶ καθάρων. 15 Καὶ ἐκ τοῦ στόματός αὐτοῦ ἐξῆρσεν ἡ φοιματὰ ὄστια, ἵνα ἐν αὐτῇ πετάσῃ τὰ

2 BKT: ἀπέθεσε. NABCG rell. * τῆς. 4. NA BCLT: ἐπὶ τῷ θεῷ. 5. ABCKLT: ἀπὸ τῷ θεῷ. LT: τῷ θεῷ. NABCLT* (α. μικροί) καὶ. 6. GKSTΘ: λέγοντες. GKST* (p. θεός) ἡμῶν. 7. NALT: ἀγαλλώμεθα. N (p. m.) BT*: δόξαν (NALT: δόσσημον). 8. SAG rell.: λαμπρ. καὶ. (GS† καὶ). 9. LT: οἱ ἀληθ. τ. θεῷ εἰσιν. 10. NALT: ἔπειτα. Bopme.

magna quae corripit terram in prostitutione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus ejus.

3 Et iterum dixerunt : Alleluia. Et fumus ejus ascendit in saecula saeculorum. 4 Et ceciderunt seniores viginti quatuor, et quatuor animalia, et adoraverunt Deum sedentem super thronum, dicentes : Amen : Alleluia. 5 Et vox de throno exivit, dicens : Laudem dicite Deo nostro omnes servi ejus : et qui timetis eum, pusilli et magni.

6 Et audivi quasi vocem turbae magna, et sicut vocem aquarum multarum, et sicut vocem tonitruorum magnorum, dicentium : Alleluia : quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens. 7 Gaudeamus et exultemus, et demus gloriam ei : quia venerunt nuptiae Agni, et uxor ejus preparavit se. 8 Et datum est illi ut cooperiat se byssino splendens et candido. Byssinum enim, justificationes sanctorum.

9 Et dixit mihi : Scribe : Beati qui ad cenam nuptiarum Agni vocati sunt : et dixit mihi : Haec verba Dei verae sunt. 10 Et cecidi ante pedes ejus, ut adorarem eum. Et dicit mihi : Vide ne feceris : conservus tuus sum, et fratrum tuorum habitantium testimonium Jesu. Deum adora. Testimonium enim Jesu est spiritus prophetiae.

11 Et vidi caelum apertum, et ecce equus albus, et qui sedebat super eum vocabatur Fidélis, et Verax, et cum justitia judicet, et pugnata. 12 Oculi autem ejus sicut flamma ignis, et in capite ejus diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse. 13 Et vestitus erat veste aspersa sanguine : et vocatur nomen ejus, VERAXUS DEI.

14 Et exercitus qui sunt in caelo sequentur eum in equis albis, vestiti byssino albo et mundo. 15 Et de ore ejus procedit gladius ex utraque parte acutus :

(eli. xxi, 9) : Ὁρα, μὴ ... εἶμι. NABT* (bis) τοῦ. 11. NALT: ἡνεργη. AL* καὶ μ. 12. NBT* ὄς. 13. N (p. m.) T*: περιβεβλημένος ἀμ. N (sec. m.) ACLT: n. κέλευρα. 14. G rell. * (all.) καὶ. 15. GS† (p. βασιμ.) διάτομος. NABG rell. : παράδωξ (* ult. καί).

15. A deux tranchants. Grec : * tranchant.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 4° (d). Victoire définitive (XIX, 11-21).

la terre par sa prostitution, et qu'il a vengé le sang de ses serviteurs répandu par ses mains ».

3 Et une seconde fois ils dirent : et adorèrent. « Alleluia. Et sa fumée monte dans les siècles des siècles ». 4 Alors les vingt-quatre vieillards, et les quatre animaux tombèrent et adorèrent Dieu qui est assis sur le trône, disant : « Amen, alleluia ». 5 Et une voix sortit du trône, disant : « Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands ».

6 J'entendis encore comme la voix d'une grande multitude, comme la voix de grands eaux, et comme de nombreux coups de tonnerre, qui disaient : « Alleluia ; il règne le Seigneur notre Dieu. Le Tout-Puissant.

7 Réjouissons-nous, tressaillons d'allégresse, et donnons-lui la gloire, parce qu'elles sont venues les noces de l'Agneau, et que son épouse s'y est préparée. 8 Et il lui a été donné de se vêtir d'un fin lin, éclatant et blanc. Car le fin lin, ce sont les justifications des saints ».

9 Il me dit alors : « Écris : Bienheureux ceux qui ont été appelés au souper des noces de l'Agneau ! » Et il ajouta : « Ces paroles de Dieu sont véritables ». 10 Aussitôt je tombai à ses pieds pour l'adorer ; mais il me dit : « Garde-toi de le faire ; je suis serviteur comme toi et comme tes frères qui ont le témoignage de Jésus. Adore Dieu, car le témoignage de Jésus est l'esprit de prophétie ».

11 Je vis ensuite le ciel ouvert ; et il voila un cheval blanc ; celui qui le montait s'appelait le Fidèle et le Véritable, qui juge et combat avec justice. 12 Ses yeux étaient comme une flamme de feu ; et sur sa tête étaient beaucoup de diadèmes ; il avait un nom écrit que nul ne connaît que lui. 13 Il était vêtu d'une robe teinte de sang, et le nom dont on l'appelle est le Verbe de Dieu.

14 Les armées qui sont dans le ciel le suivirent sur des chevaux blancs, vêtus d'un fin lin, blanc et pur. 15 Et de sa bouche sort un glaive à deux

et adorab. Apoc. 15, 14 ; 4, 4.

Ps. 105, 48 ; 135, 124, 50.

Nuptiae Agni.

Apoc. 11, 17. lx. 24, 32.

Apoc. 18, 8 ; 21, 2-6.

Apoc. 7, 14 ; Rom. 8, 18.

Heed ad vocem vocati.

Apoc. 3, 20. Mat. 22, 1-14 ; 25, 1-13.

Ex. 48, 1-9 ; 15, 27. Apoc. 1, 7, 10. 16. 17. 18. 19. 20. 21.

d) Fidélis et verax, equo albo montans.

Apoc. 9, 4-11. 3, 14 ; 1, 2 ; 14, 14, 21. Ex. 19, 24. Reg. 19, 16. Apoc. 7, 17 ; 3, 12.

Ejus candidus exercitus. Ps. 135, 2. Job. 29, 14. Ps. 21, 8.

3. Et sa fumée, c'est-à-dire la fumée de son embrasement.

4. Les vingt-quatre vieillards. Voir plus haut la note sur vs. 4. — Les quatre animaux. Voir plus haut la note sur vs. 6. — Amen. Voir la note sur Nombres, v. 22.

7. Les noces de l'Agneau ; son alliance éternelle avec l'Église triomphante.

8. Les justifications des saints sont les bonnes œuvres par lesquelles les hommes deviennent justes et saints.

10. Qui ont le témoignage de Jésus ; c'est-à-dire ceux qui par leur fidélité ou milieu des épreuves rendent témoignage à Jésus. — Le témoignage de Jésus est l'esprit de prophétie, l'ange veut dire par là qu'en sa qualité de serviteur de Dieu, il doit, comme tous ses autres serviteurs, annoncer et proclamer la divinité de Jésus-Christ.

d) Défaite définitive du dragon, XIX, 11-21.